

JOSE VICENTE DE ECHAGARAY

# FESTARA

(Bere bertso guzien bilduma)

(Biltzalea: A. Zavala, S. I.)



AUSPOA LIBURUTEGIA

JOSE VICENTE DE ECHAGARAY

FESTARA

(Bere bertso guzien bilduma)

(Biltzalea: A. Zavala, S. I.)

AUSPOA LIBURUTEGIA



FESTARA  
(Bere bertso guzien bilduma)

AUSPOA LIBURUTEGIA  
35-36

**COLECCION AUSPOA**

**Administración: Plaza de Santa María, 2-Tolosa  
Dirección literaria: Rvdo. P. Antonio Zavala,  
S.J.**

**Colegio S. Ignacio -Ategorrieta -San Sebastián  
(Guipúzcoa -España)**

**Ordaindu bearra:**

**Urte betekoa: 200 pezeta Atzerrian: 275 pezeta  
Ongilleak: 350 " Ale bakarra: 25 "**

JOSE VICENTE DE ECHAGARAY

FESTARA

(Bere bertso guzien bilduma)

(Biltzalea: A. Zavala, S. I.)

AUSPOA LIBURUTEGIA

1964

Depósito Legal S. S. 473/64  
Núm. Registro S. S. 7160/63

IMPRESO EN “GRAFICAS IZARRA” -PEÑA Y  
GOÑI, 13 -TEL. 17331  
SAN SEBASTIAN (ESPAÑA)

## ARKIBIDEA

JOSE VICENTE DE ECHAGARAY .....	9
ITZAURREA .....	18
1813: Sitio y asalto de la plaza de San Sebastian.....	21
1814: Villancicos Euskaros .....	26
1815: Eguberri kantak .....	29
1816: "Privados en muchos años..." .....	33
1816: Eguberri kantak .....	36
1817: (Iñauteriak) .....	40
1817: Artzaigokia .....	42
1817: Plaza berriko metarriyen asierari .....	47
1817: Eguberri kantak .....	52
1818: Erregeen gurtea edo adoraziya .....	55
1818: (Iñauteriak) .....	58
1818: Jardinzayen festa .....	59
1819: Eguberriyeko kantak .....	64
1820: (Iñauteriak) .....	67
1820: Bigarren Artzaigokia .....	68
1827: Donostiyan zapatari festa .....	73
1828: (Iñauteriak) .....	77
1828: Irugarren Artzaigokia .....	78
1828: Errege eta Erregiñaren etorrerari .....	83
1828: A los Reyes. Arkadiako artzayak .....	90
1828: Eguberri bezpera gabea .....	94
1829: Erregeen gurtea edo adoraziya .....	99
1829: Eguerritako kantak .....	105
1830: (Iñauteriak) .....	111
1830: Langille maisuben festa .....	115
1830: Eguerritako kantak .....	122
1831: Gambrako Gazteak Eguberri bezperan .....	128
1832: (Iñauteriak) .....	130
1832: Comparsa de jardineros .....	132



1832: (Iñauteriak) .....	139
1832: Langille maisuen festu .....	141
1832: Villancicos euskaros Gambrako gazteak .....	148
1833: Iru Errege gabea .....	151
1833: Jesusen Jayotzari .....	154
1838: .....	158
Karlos Bostgarren Errege deitzen danari .....	161
Txapeltxuri euskaldun ernegatu baten kantak .....	166
1841: (Iñauteriak) .....	170
1841: Comparsa de jardineros .....	171
1843: (Iñauteriak) .....	176
1843: Comparsa de Estudiantes .....	177
1843: Langille maisuen festa .....	182
1843: Los gitanos andaluces .....	190
1844: Iru Errege bezpera gabea .....	196
1845: Donostiarrak 1845-ko Iñauteriyetan .....	201
1845: Comparza de valencianos .....	204
1845: .....	209
1845: “Jayo ziñan ordutik, Luisa Fernanda” .....	210
1845: Erregiñari, bere ama andre ta aizpatxoari .....	212
1845: Gurutze Santu Lezokoa .....	216
1846: Maisu langille festa .....	220
1846: Isabel Bigarrenaren ezkontzari .....	225
1848: (Iñauteriak) .....	229
1848: Iltzeko zezenak .....	230
1848: Pelegrinoaren bizi-modu negargarria .....	234
1849: (Eguberriak) .....	238
1849: Eguberriko kantak .....	239
1849: Galai gaztetxoak Jesusen jayotzari .....	243
1850: Errege bezpera gauean .....	246
1850: (Iñauteriak) .....	250
1850: Comparsa de Jardineros .....	251
1850: Pelegrinoak beren Donostiara etorreran .....	258
Al nacimiento del Hijo de Dios .....	262
1852: Zortziko: “Erregiña andrea...” .....	266
1853: Iñauteriyetan zortziko berriya .....	268

## JOSE VICENTE DE ECHAGARAY

Donostian jayo zan, 1773-ngo Uztaillaren lenengoan, goizeko ordubatean.

Egun berean batayatu zuten San Bizenteko elizan <sup>(1)</sup>.

Aita, Martin Joseph, Donostiarra zuan; ama, berriz, Maria Ana, Urrestilla-koa.

Aitaren aldeko aiton-amonak: Martin Joseph eta “Maria Magdalena de Jauregui”; amaren aldekoak: “Ignacio de Bicuña” ta “Maria Magdalena Altuna”.

---

<sup>(1)</sup> Batayo-agiria, San Bizente-ko 7-gn. batayo-liburua, 247-gn. orria: “En primero de Julio de mil setecientos y setenta y tres: Yo Dn. Joseph Antonio de Arrieta, Vicario perpetuo de la Parroquial de San Vicente Levita y martir bautize á Joseph Vicente, que nacio a la una de esta mañana: hijo legítimo de Martin Joseph de Echagaray, y Maria Ana de Bicuña; abuelos paternos Martin Joseph de Echagaray y Maria Magdalena de Jauregui: maternos Ignacio de Bicuña, y Maria Magdalena de Altuna. Padrinos Joseph Vicente de Larrañaga, y Maria Josepha de Loydi, y por ser verdad firme = Dn. Joseph Antonio de Arrieta.”

Sau Bizente-ko eliz-liburuetan, lau anai-arreba zirala agertzen da: “Manuel Maria (izen guziak: “Manuel Maria Vicente Benito”), 1770-ngo Ilbeltzaren 12-an jayoa; Josepha Theresa (“Josepha Theresa Vicenta Maria”), 1771-ngo Martxoaren 10-an jayoa; Iruugarrena, gure Jose Bizente; ta laugarrena, “Maria Getrudez”, 1778-ngo Abuztuaren 4-an jayoa.

Lau senideetatik iruri Bizente izena jarri zieten. Beraz, seme-alabak San Bizente-ko “koxketan” jayoak izatea, santuari ondo eskertzen zioten gurasoak.

Santa Mari-ko eliz-liburuak erre egin ziran, 1813-ngo urtean ingelesak erria artu ta kiskaldu zutenean. Ala, iñoiz ezin jakingo degu, familia Santa Mariko barrutian ere bizi ta an beste seniderik jayo ote zan.

Ain zuzen, familiaren urrengo berria Santa Mari-ko eliz-liburuetan arkitu degu: amaren il-papera. 1817-ngo Martxuaren 2-an il zan, 75 urterekin. Il-paperak alargun zegoala dio, bañan aitaren il-paperik ez degu ez San Bizenten eta ez Santa Marisa arkitu. Bearbada, Donostia erre baño len Santa Mariko barrutira etxez aldatuak izango ziran; ta aita, Donostia erre zan gabean illa izatea ere, izan ditekena da.

Ama, il zan baño bi urtez aurretik testamentua egiña zan <sup>(2)</sup>.

Seme bat ta alaba bat omen zituan. Beraz, agidanean beste biak illak izango ziran. Aitazen dituanak dira: Jose Bizente ta “Dña. Getrudiz”, bizirik ote zan etzekiana (“cuya existencia ignoro”); semea ezkongai zegoala dio, ta alaba zein estadutan zegoan ere etzekiala (“que no sé el estado de la otra”).

3.000 peso (bakoitzak 15-na, erreal balio zituana) utzi zituan, berak bere lanaz irabaziak, senarrak dirurik batere ekarri etzualako. Diru-pilla ori semearen eskuetan utzi zuan, bera oso zartua zegoalako.

Esterlines kalean etxe bat, berak bere diruz erosia, bazuan, bañan 1813-ngo sua ezkeroztik desegiña zegoana. Etxe au semearentzat bakarrik utzi zuan, “mejoratzeko” aitzekian. Testamentu guzia semearen alde egiña dago.

Bañan arritzekoa dana da, alaba gisa ortan, bere iñolako berririk gabe, etxetik aldegiña

---

<sup>(2)</sup> Archivo Provincial, Oñate, Protocolo del Distrito de San Sebastian, Legajo 66, fol. 1.

Testamentu au Fausto Arocena jaunak arkitu ta aztertu du. Berari zor dizkat, orain emango diran berriak. Milla esker.

izatea. Dударik gabe, testamentu ontan, badago alako “misterio”-usai bat.

Jose Bizente Echagaray, 46 urterekin ezkondu zan, 1819-ngo Azaroaren 28-an. Andregaya naparra zuan: “Antonia de Latasa”, Sunbilla-koa <sup>(3)</sup>.

---

<sup>(3)</sup> Ezkontza-papera, Santa Mariko lenengo ezkontza-liburuan, 20-gn. orrian:

“En veinte y ocho de Noviembre de mil ochocientos diez y nueve: Yo Dn. Domingo de Errazu, Presbitero Beneficiado de la villa de Irun, con licencia del Señor Vicario de Santa Maria de la Ciudad de San Sebastian, habiendo precedido inter Missarum Solemnia de un día festivo una Proclama pro trina, por haverlas dispensado las otras dos el Iltmo. Señor Dn. Joaquin Javier de Uriz y Lasaga, Obispo de esta Diocesis, como se me ha hecho constar por su Despacho expedido en diez y siete del corriente mes, refrendado por su Secretario Dn. Antonio Labairu, precedidos tambien el Examen de Doctrina Cristiana, los Santos Sacramentos de Penitencia y Comunión y Consentimiento de interesados, asistí al Matrimonio, que ín facie Ecclesie contrajeron Dn. José Vicente Miguel de Echagaray, soltero, natural de esta Ciudad, y D.<sup>a</sup> Antonia de Latasa, tambien soltera, natural de Sumbilla: El hijo legitimo de Dn. Martin, natural de esta, y de D.<sup>a</sup> Maria Ana de Vicuña, natural de Urrestilla: Ella hija legitima de Dn. Juan Bautista, natural de Sumbilla, y de D.<sup>a</sup> Feliciano Garviso, natural de Zubieta, en Navarra: Hallaronse por testigos Dn. Angel Llanos y Dn. José Antonio de Fernandez, y en fe de ello firmo á una con dicho Señor Vicario = Gabriel Dom. de Errazu / Dr. Dn. José Bernardo de Echagüe.”

Bi alaba izan zituzten.: Felizia Nazaria, 1820-ngo Uztaillaren 29-an jayoa, ta Klaudia, 1821-ngo Urriaren 30-an jayoa.

Bañan Echagaray-k etzuan suerte onik emaztearekin izan. Bere eriotz-agiriak ala dio: “marido legitimo de D.<sup>a</sup> Antonia Latasa, natural y residente en Sumbilla”. Beraz, gizona Donostian eta andrea Sunbillan bizi izaten ziran. Gauza ori zergatik ote zan, andrearen eriotz-agiriak adierazten du: “El tres de Marzo de mil ochocientos sesenta y dos a la edad de setenta años murió frenetica Antonia Latasa natl. de esta...” <sup>(4)</sup>. “Frenetica” itz orrek burutik eginda zegoala esan naiko du, dudarik gabe.

---

<sup>(4)</sup> “El tres de Marzo de mil ochocientos sesenta y dos a la edad de setenta años murió frenetica Antonia Latasa natl. de esta (**una palabra difícil de leer, tal vez** “vecina”) de San Sebasttian, viuda de José Vicente Echegaray natl. y residte. en Sanseban. No testo ni dejo manda pia alguna, y al dia siguiente después de los funerales de Costumbre fue su cadaber enterrado en el Campo santo de esta villa y en fe de ello firme Dr. Dn. Manuel Jauregui”. (Sunbilla-ko Parrokiko eliz-liburuetan “libro 4 de Finados, folio 140.”)

Ez da esaten, oi dan bezela, gurasoak nor zituan. Zergatik ote? Berak ezin esan eta besteak etzekitelako ote?

Sunbilla-ko batayo-agirietan bi Antonia Latasa ageri dira: “Maria Antonia de Latasa” 1787-ngo Uztaillaren 3-an jayoa ta “Josepha Antonia Tomasa de Latasa” 1788-ngo. Abenduaren 21-an jayoa.

Echagaray 1855-ngo Apirillaren 15-an il zan, 81 urterekin. Eliz-liburuak 84 urterekin il zala dio, bañan oker; kontua eginda, 82 urte osatu gabe il zala agertzen da <sup>(5)</sup>.

---

Bañan bi oyetakorik iñor ez dator urteko kontuan juxtu Echagaray-ren emaztearen eriotz-ageriarekin. Onek dio Antonia Latasa 70 urterekin il zala. 1862-ngo Martxuaren 3-an. Bañan urte ontan, bi oyetatik, batek 74 urte bearko zituken ta besteak 72. Beraz, oyetakoren batek aren emaztea izan bear badu ere, gauza onengatik eta eriotz-agirian gurasorik aitatzen ez dalako, ezin jakingo degu Echagaray-ren emaztea noiz jayoa zan.

<sup>(5)</sup> Dia quince de Abril de mil ochocientos cincuenta y cinco; habiendo recibido el Santo Sacramento de la Extremauncion murió a los ochenta y cuatro años de su edad Dn. Jose Vicente Echegaray, natural de esta y marido legitimo de D.<sup>a</sup> Antonia Latasa, natural y residente en Sumbilla; y su cadaber despues de los funerales en la Parroquia de Santa María de esta Ciudad de San Sebastian fue enterrado en el Campo Santo; No testó; y como Vicario de ella firmo. Dn. Elias de Gorostieta (Donostiko Santa Maria elizako bigarren eriotz-liburua, 22-garren orria).

López Alén jaunak, Euskal-Erria aldizkarian, 1853 urtean il zala dio; bañan oker noski, eliz-liburuak bestela dio ta. Ortaz gañera, “31 de Agosto” kalean, 33-gn. etxean lenengo bizitzan il zala dio. Bañan il zaneko urtea oker esaten duan ezker, fede aundirik ezin emango diogu zein kale ta etxetan il zan esaten duanean. Ez du gañera berri oyeke nundik jaso dituan adierazten.

Manterola da Echagaray-ren bizimoduaz berririk geyena eman diguna. Arek diona, itzez-itz jarriko degu emen:

“...D. Vicente de Echagaray, probísimo y modesto ciudadano, hijo de la capital de Guipúzcoa, y empleado en su administración municipal durante largos años.

Amable y condescendiente con todos, vascongado de los más puritanos y de los más apegados á las antiguas morigeradas costumbres del país, Echagaray fué durante cuarenta años (1813-1853) el poeta obligado en cuantas circunstancias y fiestas era necesario *escribir algo*, y así tan pronto componía los villancicos para las iglesias parroquiales de San Sebastian, como las coplas para las estudiantinas y las comparsas de Carnaval, los himnos y zortzicos para casi todas las solemnidades, los *versos de encargo* para las funciones de beneficio en los teatros y serenatas, y otras numerosas composiciones para análogos y tan variados fines.

Hombre modestísimo y complaciente servía gustoso y gratuitamente á todo el mundo, así es que todos acudían á él en sus necesidades.

Escribió los Villancicos para las parroquias de la Ciudad durante la mayor parte de los años 1814 á 1853, y son también suyas casi todas las composiciones escritas para las numerosas comparsas, estudiantinas y otras fiestas celebradas en San Sebastian durante ese largo período de tiempo.



Hombre dotado de un génio alegre y de un constante buen humor, figuró en casi todas las comparsas celebradas en su época, en las que le cabia una principal parte como autor y como actor.

Desde 1813, en el terrible incendio de cuyo año perecieron las composiciones que anteriormente á dicha fecha habia compuesto, escribió numerosísimas poesías, ya en vascuence, ya en castellano, ya en ambas lenguas, y su número total se aproxima á cien.

Poseía bien el vascuence, y sus composiciones en este idioma, (dialecto guipuzcoano), valen en general bastante mas que las escritas en castellano.

.....

Echagaray fué durante muchos años administrador de la Alhóndiga de San Sebastian, y estuvo tambien empleado por algun tiempo en la Junta de Comercio, cumpliendo en ambos puestos sus deberes con verdadera conciencia y escrupulosidad.

La única obra que compuso, aparte de sus versos, fué una traducción al vascuence de uno de los Evangelios, (no recuerdo si el de San Lúcas ó de San Mateo), version cuyos originales creo posea el ilustre Príncipe L. L. Bonaparte,

que debió adquirirlos, segun tengo entendido, en su excursion filológica á este pais en 1856.

Probo ciudadano, hombre recto y honrado á carta cabal, D. Vicente de Echagaray falleció en su pueblo nativo el 15 de Abril de 1855.

En su tumba, como en la de otros muchos que han dedicado sus desvelos ó sus ócios al cultivo de las letras, pudiera escribirse con harta verdad: *Fué poeta. Vivió y murió pobre*”<sup>(6)</sup>.

---

<sup>(6)</sup> José Manterola: “CANCIONERO VASCO”, Segunda serie, Tomo IV, pág. 54-56.

## ITZAURREA

*Liburu ontako bertsoak zein tokitatik jasoak diran, bertso-sail bakoitza bukatzean ikusiko du irakurleak. Aguro igerriko dion bezela, bi toki dira geyen-geyenik aitatzen diranak:*

*Bata, kanta-paperak; alegia, garai artan argitaratutako kanta-paperak. Oyek Echagaray-ren ardura-pean argitaratuak izango dira noski.*

*Bestea, Euskal-Erria errebista da. Onek, pixkabanaka, Echagaray-ren bertso guziak, edo geyen-geyenak beintzat, argitaratu zituan.*

*Bertsoak kanta-paperen batean eta Euskal-Erria-n zeudenean, alkarren arteko aldaketak eta desberdintasunak oarretan jarri ditugu. Ori bera egin degu, Euskal-Erria-ren bi aletan atera ta alkarren artean desberdintasunik baldin bazuten.*

*Bada oraindik guk aztertu ezin izan degun kuaderno xar bat eskuz idatzitakoa. Adrian de*

*Loyarte zanaren alargunaren mendean dago ta azalean onela dio: "POESIAS DESDE EL 1813 CUYO AÑO SE QUEMARON LAS ANTERIORES EN EL INCENDIO TOTAL DE ESTA CIUDAD DE SAN SEBASTIAN".*

*Liburu au egitean kuaderno ori esku artean izatea eskatu nuan noski, bañan ezetz erantzun ziguten, berak ere argitaratzeko asmotan zeudela, eta ez degu kuaderno ori ikusi al izan azala izan ezik, kristalen tartean Donostiko Erriko-Etxeko joan dan urteko "exposizioan" zegoalarik.*

*Kuaderno ortan Echagaray-ren bertsoak daudela badakit; ez ordea berak idatzitakoa ala Manterola-k edo besteren batek kopiatua dan; ezta ere gure liburu ontan ez dagoan bertsoarik ote duan, edo emen dagoanik an ez dagoan.*

*Euskal-Erria-k bein baño geyagotan aitatzen du Echagaray-ren eskuz idazkia. Bear bada, kuaderno ori izango da.*

*Liburu ontako bertsoak 1813-garren urtean asi ta 1853-garren urtean bukatzen dira. Bertso-sail bakoitza noiz jarria dan nabarmentzeko, izenburuaren gañean urtea jarri degu beti.*

*1813-garren urtekoak Donostia erre zanean jarriak dira.*

*Beste danak, berriz, bat edo beste izan ezik, eguberri, errege-egun, iñauteri ta gañerako festeetan kantatzeko antolatuak.*

*Ain zuzen, orregatik eta baita ere Echagaray-  
k asmatutako bertso-rik famatuena orrela izendatzen diralako, "FESTARA" jarri diogu liburu oni izena.*

*Baditugu beste zenbait paper garai artantxe Donostian atereak eta itxura dana Echagaray-rena dutenak. Oyek ere liburu ontan jarri ditugu, orretarako itxura beste arrazoirik ez degula aitortuaz, eta olakoak zein diran aldi bakoitzean esanaz.*

AÑO DE 1813

SITIO, ASALTO, SAQUEO E INCENDIO DE LA  
PLAZA DE SAN SEBASTIAN POR TROPAS  
ALIADAS ANGLOPORTUGUESAS

1/ Nere Donostiko  
erritar maiteak,  
kanta dezagun gogoz  
gure naigabeak,  
mundubak jakin dezan  
zer zaigun gertatu  
ta nolako estaduban  
geraden gelditu.

2/ Bost urte igaro ondoan  
penaz beterikan  
frantzesaren guregandik  
eziñ botaritan,  
atzeneko paguba  
ezta izan gaiztoa,  
iñork munduban aitu  
ez bezelakoa.

3/ Ditxoso izan uste  
genduben orduban,  
orrikari gelditu  
gerade munduban.  
Etsayak juban eta  
aliyatubakin  
arkitzen gera guztiz  
pagu onarekin.

4/ Gure euskaldun erriko  
soldadu nobleak  
asiyeran ginduzen  
sitiyadoreak.  
Gazteluba nai zuben  
itxaso aldetik  
artu, eta frantzesak  
kojitu atzetik.

5/ Jende eta denbora  
gutxi galdurikan  
libre gelditzen giñan  
etsayetatikan.  
Baña nola Inglesa  
degun jaun ta jabe,  
laster utzi ginduben  
españolik gabe.

6/ Iru ogei milla bala,  
bonba eta granada  
erriyan sartu dala  
duda gabea da.  
Eztu iñork munduban  
inglesa aboan  
plaza fuertiagorik  
izango gogoan.

7/ Bazterrez ta itxasoz  
illabete biyan  
beren ustez egondu  
dirade guardiyan.  
Amar bat milla gizon,  
gañera ontzi asko,  
frantzes txaluparikan  
ez igarotzeko.

8/ Santa. Klara-ko isla  
zutenian artu,  
etzuten uste iñor  
zitegian sartu.  
Baña nola zeguan  
frantzes kontuban,  
gau faltatu gabe  
sartzen zan portuban.



9/ Ingeles Portugesak  
arturik erriya  
biyak egin digute  
zenbait pikardiya.  
Biolatu eta ill,  
sakiatu guztiya,  
eta gero ondoren  
erre Donostiya.

10/ Bost milla alimali  
edo zagi erari  
Donostiya kostatu  
zayo ingelesari.  
Aguardientaz beterik  
nagusi-morroyak,  
egunaz eta gabaz  
guztiyak ordiyak.

11/ Mozkorrak daude beti  
burubak galdurik,  
eta ikusten ez dute  
iñon peligrorik.  
Fusilla aguardintaz  
karga baliteke,  
bala gustoz aboan  
artuko luteke.

12/ Donostiar tristeak  
zer egingo degu!  
nola negu gogorra  
igaroko degu!  
Ez erri eta ez etxe  
ezta ere erroparik,  
jatekoa garesti  
ta ez izan dirurik.

IKUSI: “**Euskal-Erria**”. 69, 1913, 162 orri-alde.

“**Euskal-Erria**” errebistaren ale ontan **suban** jartzen du; bestean **juban**. Bigarren era ontan jarri degu, lenengoan esan-nairik etzualako.

“**Euskal-Erria**”, 17, 1887, 190 orri-alde. Ontan ere badatoz kanta auek, bañan 10 eta 11-garrena falta ditula ta gañerakoak an ta emen garbitzaleren batek ikututa: 1/1: Donostiyako; 1/2: ditzagun; 1/7: ta nolako moduban; 3/1: Doatsu; 3/5; juban; 3/6: laguntzakoakin; 4/1: Euskal-erriko; 4/4: sitiyaetzalleak; 4/5: zuten; 4/8: arrapatu atzetik; 5/5: ingelesa; 6/6: ingelesen; 6/7: plaza gogorragorik; 8/4: zitekian; 8/7: gau bat faltatu gabe; 9/4: gaitza ugariya; 9/5-6: onra galdu eta ill, lapurtu guztiya; 12/6: ezta ere jantzirik; 12/7: garisti.

(1814)

## **VILLANCICOS EUSKAROS**

CANTADOS POR NAVIDAD EN EL CORO DE  
LA PARROQUIA DE SAN VICENTE DE LA  
CIUDAD DE SAN SEBASTIAN, EL AÑO DE  
1814

### INTRODUCCION

1/ Esna ari, Pratzubel,  
ator, Antoniyo,  
erotu dek nere ustez  
gure Gregoriyo;  
arestiyan pasa dek  
ojuka mendiyan,  
Jesusa jayo dala  
Beleneko erriyan.

2/ Guazen, jarrai zayogun  
txabolak largata,  
Manubel Inaziyo,  
jo zak arrabeta;  
salto, brinko eta dantza,  
prime, kompañero,  
deskansatuko gaituk  
bueltakuan gero.

## ZORTZIKO

1/ Jaungoiko zerukoa  
gizon egiñikan  
mundura etorri da  
Mariyagandikan;  
Beleneko ate zar  
batzuben azpiyan  
jayo da otzak ikaraz  
gaurko gaberdiyan.

2/ Guazen, para gaitean  
lasterka bidean,  
Jesus aur eder ura  
arkitu artean;  
orra izar argi bat  
begiyen aurrean  
jarriko gaitubena  
Belengo lurrean.

3/ Zeruko aingerubak  
soñu ederrakin  
jatxirik emen daude  
beste guztiyakin;  
au da billatzen degun  
leku erogarriya,  
ona Jesus, Jose ta  
Birjiña Mariya.

4/ Belaun eta begiyak  
jarririk lurrean  
biyotza jaso zagun  
Jaunaren aurrean,  
eskatubaz guztiyok  
barka dizaigula,  
eta bere doaia  
betiko digula.

## ESTRIBILLO

Manutxu itxi izu  
mollan bitxiguba,  
ez du antxi antxikan,  
ene koitaduba,  
erdu ona, Txomintxu,  
erdu, neskatilla,  
ariñ kaderak, txutxu,  
Jesusaren billa.

IKUSI: “**Euskal-Erria**”, IV, 1881, 283 orri-alde.

“**Euskal-Erria**”, 51, 1904, 578 orri-alde:  
“Introducción” edo sarreraren bigarren bertsoa falta du;  
Zortzikoaren 3/6: leku nai garriya; Etribilloa: ...ara non  
dan Txomintxu, - ara neskatilla, / arin saltoka, txutxu, -  
Jesus aren billa.

“**Euskal-Erria**”, 61, 1909, 577 orri-alde:  
Introducción: 1/7-8: Jesus jayo dala - Belengo erriyan;  
2/2: txabolak lajata; Zortziko: 1/7: jayo ta otzak ikaraz.

(1815)

EGUBERRI KANTAK  
DONOSTIYAKO SANTA MARIYAKO  
PREMILEIZAN KANTATUBAK  
1815-GARREN URTEAN

SARRERA

1/ Egurra ebakitzen  
nekatu ta ondoan  
aritz baten oñean  
erdi lo nengoan;  
amets egin dedala  
dadukat gogoan,  
guztizko berri onak  
dirala beingoan.

2/ Ekusi det zeruba,  
gero begiyetan  
argitasun aundi bat  
alde guztiyetan;  
norbaitek belarrira  
esan dit onetan  
Jauna jayoko dala  
gaur amabiyetan.

## ZORTZIKO

Gau eder zoragarri  
zoriyonekoa,  
lurrera etorri zana  
gure Jaungoikoa,  
asmegitari onak  
agindutakoa,  
egunik argiyena  
ez bezelakoa.

2/ Ukullu zar batean  
Belen-eko erriyan  
gure Jesus jayo da  
gabaren erdiyan;  
jakindurik agudo  
artzayak mendiyen  
jatxi dira lasterka  
denbora gutxiyan.

3/ Izar argi eder bat  
lagun arturikan  
iru errege datoz  
Oriyentetikan;  
galdezka igaro dira  
Jerusalendikan,  
Jesusaren jayotzaz  
duten berririkan.

4/ Ekusi ta ezagutu  
dutenean Jauna,  
lasterka jarri dute  
lurrean belauna;  
biyotzak altxaturik  
Jesusarengana  
irurak egin dute  
eskariyo bana.

5/ Aingeru zerukoak  
lurrera etorriyak  
Jesusen ingurutan  
an daude guztiyak;  
an daude erregeak,  
an daude artzayak,  
aur eder arri eman  
nairikan begiyak.

6/ Jesus eta Mariya  
ona Joserekin,  
ona emen aingerubak  
soñu ederrakin;  
ona zeru guztiya  
Jaungoikoarekin,  
ona gaurko gabeen  
lurrean gurekin.



## EUSKARITXOA

Guazen, ekus dezagun  
aur jayo berriya,  
guazen, egin zayogun  
ongi etorriya;  
guazen, eman zayogun  
jana ta erariya,  
oya, legorpea ta  
jantzi-erantziya.

(1816)

“La primera fiesta de esta índole de que hallamos noticia es la *Estudiantina del jueves de Carnaval del año de 1816*, para la cual escribió el citado D. José Vicente de Echegaray una *Tirana*, compuesta de doce cuartetas castellanas y un estribillo. Aunque como muestra suele bastar un botón, vamos a copiar algunos de estos versos que, si poéticamente son ciertamente de escasísimo mérito, merecen reproducirse por su sabor de época y por las alusiones que contienen a la historia y el estado de la Ciudad.

He aquí las cuartetas 1.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup>, 4.<sup>a</sup> 5.<sup>a</sup>, 6.<sup>a</sup>, 7.<sup>a</sup>, 11.<sup>a</sup> y 12.<sup>a</sup>:

Privados en muchos años  
de tunas y correrías  
por fin con la paz de Europa  
volvemos a nuestros días.

San Sebastián desgraciada,  
venimos a ver tu suelo,  
con la música y el canto  
a procurar tu consuelo.

Una destructora guerra  
y una británica mano  
tu desolación eterna  
decretaron, pero en vano.

Derribaron, es muy cierto,  
tus edificios suntuosos,  
aquella brillante plaza  
y sus *cubiertos* (?) hermosos.

No por eso *te* desmayes  
que tus hijos te sostienen  
y de *revivir* tus cenizas  
grandes esperanzas tienen.

No pierdas tu genio afable,  
pobre víctima inocente,  
que Fénix será el escudo  
colocándose a tu frente.

Todo quedará vencido,  
tú serás la victoriosa,  
y volverás a llamarte:  
San Sebastián deliciosa.

Adiós , pueblo placentero,  
digno de otra mejor suerte,  
adios, *donostiar maiteac*,  
*urresco iñauteriyac arte*.

El domingo de Carnaval del mismo año hubo una *Andaluzada*, o comparsa de majos y toreros, para la cual el mismo Sr. Echegaray escribió, en estilo que pretendía ser flamenco, una *Tirana*, compuesta de 12 cuartetas, más un estribillo, de las que pueden servir de muestra las dos siguientes:

Hemos visto algo de bueno  
en las provincias toditas,  
pero nos hayamos locos  
con estas guipuzcoanitas.

Tanto nos ha cautivado  
el carácter de estas chonas,  
que parece ya no somos  
dueños de nuestras personas.

Y el lunes del mismo Carnaval una *Comparsa de ciegos valencianos*, para la cual compusieron una *Tirana* el Sr. Legarda y un *Bolero* el popular Echegaray”. <sup>(1)</sup>

---

<sup>(1)</sup> José Manterola: “Breve noticia de algunas comparsas y fiestas de Carnaval habidas en San Sebastian en el presente siglo” (“Euskal-Erria”, VIII, 1883, 97 orri-alde).

(1816)

EGUBERRI KANTAK  
DONOSTIYAKO SANTA MARIYAKO  
PREMILEIZAN KANTATUBAK 1816-GARREN  
URTEAN

SARRERA

1/ Au gauaren guztizko  
eder ta alaya,  
berak ekarri digu  
Jaunaren doaya;  
garaiturik beingoan  
infernuko etsaya,  
gelditzen da zeruko  
atea idikiya.

2/ Kristabak, aitor zagun  
gure doikerra,  
zeren Jauna izan dan  
ain kupidakorra,  
esanaz biyotzetik  
fedea andiarekin:  
“Jauna izan dedilla  
betiko gurekin”.

## ZORTZIKOA

1/ Gau eder aukerako  
parerik gabea,  
zuk ekarri gaituzu  
Erredentorea;  
zuk kristau guztiyentzat  
dakartzu bakea,  
lurrera jetxirikan  
gaur gure jabea.

2/ Irugarren persona  
Trinidadekoak  
gaur idiki dizkigu  
ate zerukoak;  
bere onesgilleko  
obra birtuteak  
garaitu du etsaya  
ta urratu kateak.

3/ Ona Trinidadeko  
bigarren persona  
digun amoriyuaz  
egiñik gizona;  
Mariya batzayaren  
Errayetatikan  
lurrera etorri da  
kristabagatikan.

4/ Gaur egikaritu da  
zoriyon gurean  
Guzi-al-dubenaren  
naigiña lurean;  
gaur Betlengo estalpe  
beartu batean  
gure Jesus maitea  
dago trosa artean.

5/ Herodesek jakiñik  
aurraren jayotza,  
bereala nai diyo  
eman eriotza;  
bañan egiztatzeko  
lendandik esana,  
aingeru bat jatxi da  
aita Josegana.

6/ Ametsetan aitu du  
esaten diyola  
Ejiptoko bidean  
jarri dediyela;  
guazen, jarrai zayogun  
kristabak munduban,  
gero arki dezagun  
guztiyak zeruban.

## EUSKARITXOA

Guazen guztiyok, guazen,  
lasterka Belena,  
guazen, gaur da jayotza  
gure Jesusena;  
guazen, gaur da lurreko  
gaurik ederrena,  
guazen, kristau maiteak,  
guazen bada aurrena.

IKUSI: “**Euskal-Erria**”, IX, 1883, 543 orri-alde.

“**Euskal-Erria**”, 55, 1906, 578 orri-alde. Bañan ontan  
**Zortzikoa**-ren bertsoak beste orden ontan daude: 1, 3, 5,  
2, 4, 6.

1.850-garren urtean kanta-paper batean argitaratu  
ziran bertso auk:

**Kanta-papera** (Manterola-ren bertso-bilduma,  
Donosti). Kanta-papera jira guztian ertzetatik ebakita  
dago. Beraz, moldiztegiaren izena zuana izan zitekean,  
gaur gabe badago ere.

Aldaketak: Izenburua: DONOSTIAKO  
GAZTETXOAK JESUSEN JAYOTZARI 1850-  
GARRENGO URTEAN. Sarrera 1/8: sarrera garbia; 2/2:  
gure doaikera; 2/6: fede onarekin; Zortzikoa 1/1: Gau  
eder aukeratu; 1/5-6: zuk gaur kristabarentzat - dakartzu  
pakea; 1/8: guztion jabea; 2/7-8: garaitu du etsaya, -  
urratu kateak; 3/5: Mari Birjiñaren; 3/7: etorri da lurrera;  
4/8: dago trotxartean; 5/5-7: baña egitutzeko - lendanaz  
esana / aingerua jatxi da; 6/4: ipin dediela; 6/8: guztiok;  
EUSKARITXOA jarri bearrean, COROA jartzen du;  
Euskaritxoan 8: guazen gu lenena.



(1817)

“El domingo 7 de febrero de 1817 hubo una *Mascarada de ciegos valencianos*, y el día 13 (?) del mismo mes y año un *Arzaigokia*, pastorela o comparsa de pastores. Para la primera el famoso D. José Vicente compuso una *Tirana*, compuesta de seis cuartetos con *Estrivillo y Recitado*, una *Jota* y un *Bolero* en seguidillas; para la 2.<sup>a</sup> una *Marcha, Pastorela y Zortzico*, que damos a conocer íntegros, por separado, en este mismo número.

El estrivillo de la Tirana era el siguiente:

Viva San Sebastian, viva,  
viva pues que ya revive,  
viva que tan halagüeña  
al forastero recibe.” <sup>(1)</sup>

“...y ya el Carnaval del año siguiente de 1817 se organizó la primera Comparsa de pastores (*Arzaigokia*), dirigida por el famoso D. José Vicente de Echegaray, que escribió para ella composiciones bascongadas, propias del acto, y alusivas a la historia y estado de la Ciudad,

---

<sup>(1)</sup> José Manterola: “Breve noticia de algunas comparsas y fiestas de Carnaval...” (“Euskal-Erria”, 8, 1883, 97 orri-alde).

tomando parte activa en la misma Comparsa, en la que desempeñó el papel de *Aita Melchor*.

Esta fiesta fué el prólogo de una larga serie de comparsas de análoga índole...”<sup>(2)</sup>

---

<sup>(2)</sup> “Recuerdos del Carnaval de 1817.-, “Euskal-Erria”, 8, 1883, 109 orri-alde. (Egillearen izenik ez badu ere, Manterola-rena da, batere dudarik gabe.)

(1817)

ARTZAIGOKIA  
DONOSTIYAN OTSAILLAREN AMAIRU-  
GARREN EGUNEAN MILLA ZORTZI  
EUN DA , AMAZAZPIGARREN URTEAN

MARTXA

Guazen, artzayak, guazen, andreak,  
ekus dezagun erriya,  
auxe bera da billatzen degun  
erretako Donostiya.  
¡Au jende ederra eta alegria!  
¡au jantziyaren garbiya!  
ezta ezagun mayorazkua,  
ezta ere nekazariya.

ARTZAI-KANTA

Ona gaur Donostiyan  
Greziyako artzayak,  
urtebetetik onuntz  
euskera ikasiyak:  
ekusirik erriko  
liburu zarretan  
euskaldunak giñala  
lengo denboretan.

Ona guztiyon Aita  
gure Meltxor jauna,  
argitasun aundiyak  
eman dizkiguna:  
beti zorko diyogu  
berari graziya,  
gizon eta andreak  
euskera ikasiya.

Jakin ditugunean  
zuben naigabeak,  
ikaratu ez gaitu  
batere bideak:  
iñon gelditu gabe  
sei illabetean,  
gaur Donostiyan gaude  
zoriyon gurean.

Euskaldunen artzeera  
ekusi ta ondoan  
bertan bizi izatea  
daukagu gogoan:  
emen ere badira  
ugari artzayak,  
eta urruti gabe  
dauzkagu mendiyak.

Etorriko gerade  
noiztik eta nora  
gazta-esne zuriyak  
zubei ekartzera:  
guztia izango da  
garbiro egiña,  
ezta eskas izango  
gure alegiña.

Gure amoriyua  
Euskaldunentzako  
izango da firmea  
sekuletarako:  
erriyan ta mendiyan  
nola txaboletan  
gogoango ditugu  
gure egunetan.

EUSKARITXOA !

Soñu eta kantakin  
datoz Greziyatik  
artzayak arturikan  
andreak ondotik:  
esanaz biyotzetik  
guztiyok batian:  
Donostiya *que viva,*  
*viva San Sebastian!*

## ZORTZIKOA

Donostiyan gaudela  
ezin sinisturik  
etxe abei begira  
gaude arriturik:  
zeren etorri geran  
bidean aiturik  
eztegula arkituko  
paretak besterik.

Ekusten degu bada  
Atsegiñarekin  
bearra egiten dala  
langille askorekin:  
etxe galanta franko  
aurre ederrakin,  
denda, ganbara, soto  
eta balkoyakin.

Gure begiyak daude  
ezin asperturik  
ekusten naigabeak  
zaudetela azturik:  
kale berri zabalak  
zuzen idikirik,  
eta gañera asmoak  
aurrerako arturik.

Konzeju-etxe ta  
plaza egin ondoan  
fama zabalduko da  
munduban beingoan:  
ez leneko denboran  
eta oraingoan  
onelako erririk  
eztala gogoan.

(1817)

“Los días 16 y 17 de Setiembre de este mismo años de 1817 hubo extraordinarias fiestas y regocijos públicos, con motivo de la medición de la nueva Plaza de la Constitución y la colocación de la primera piedra. La mañana del 16 concurrieron al lugar que ocupó la antigua Plaza todas las Autoridades, Cabildo, la Junta de obras, los principales propietarios y el pueblo en masa. Se demarcó la plaza, y se colocaron solemnemente las piedras de las columnas angulares, celebrándose el fausto suceso con bailes, *ezpata-dantzaris* y otros festejos. Con motivo de esta solemnidad compuso también el Sr. Echegaray un *Zortzico* bascongado, que se cantó la ya citada noche del 17.”<sup>(1)</sup>

“Esta composición se cantó en San Sebastián el 17 de Setiembre de 1817, al día siguiente de haber dado principio la construcción de la nueva plaza, que hoy se llama *de la Constitución*, en cuyo honor fueron compuestos estos versos.”<sup>(2)</sup>

---

<sup>(1)</sup> José Manterola: “Breve noticia de algunas comparsas y fiestas de Carnaval...” (“Euskal-Erria”, VIII, 1883).

<sup>(2)</sup> (“Euskal-Erria”, XV, 1886, 236 orri-alde.)



(1817)

DONOSTIAKO PLAZA BERRIKO  
METARRIYEN ASIERARI

ZORTZIKOA

1/ Egun konsolagarri  
zorionekoa,  
amaseigarreneko  
Agorrillekoa:  
neurritu dana Plaza  
Donostiyakoa,  
aztu bear dubena  
len erretakoa.

2/ Atzo goiz beranduban  
Donostiko erriyan  
ekusgarririk asko  
zan plaza berriyan:  
alkiyak ipiñirik  
inguru guztiyan,  
agintariyak zeuden  
jarririk erdiyan.

3/ An ziran kabildo ta  
Errege gizonak,  
an ziran gure junta  
obretako jaunak  
etxegille nagusi  
agintariyenak,  
ezpata-dantzari ta  
soñurik onenak.

4/ Edertasun andi bat  
goizeko amaiketan  
zegoan jendezkoa  
leku guztiyetan:  
Plazan eta kaleko  
etxe berriyetan,  
arri pilla, ley0 zar,  
pareta gañetan.

5/ Arri urdin biribill  
lenbizikoetan  
atzo sartu dirade  
Plaza-kantoyetan  
paper eta dirubak  
frasko ederretan,  
noizbait jakin dediyen  
ondorengoetan.

6/ Ekarriko dirade  
berealara arriyak,  
egiteko bertatik  
pillare berriyak:  
guztiz izango dira  
sendo ta egokiyak,  
orpoetan urdiñak,  
gañean zuriyak.

7/ Gero asiko dira  
egiten etxeak,  
ogei ta bosteraño  
posible ez obeak:  
berdintasunarekin  
banaita gabeak  
artuko dituztenak  
Plazan iru aldeak.

8/ Konzejuko etxeak  
beteko du urrena  
gure plaza berriko  
alde laugarrena:  
zimenduak sendoki  
egiñik aurrena,  
izango da erriko  
lanik ederrena.

## EUSKARITXOA

Oroipena gaur zuri  
gure Donostiya,  
utzirikan alde bat  
naigabe guztiya:  
zuri gaur oroipena,  
zuri, gure erriya,  
kanta ta dantzatubaz  
zortziko berriya.

(1817)

EGUBERRI KANTAK  
DONOSTIYAKO SANTA MARIYAKO  
PREMILEIZAN 1817-GARREN URTEKO  
EGUBERRIYETAN KANTATUBAK

SARRERA

1/ Atozte, langilleak,  
laster egizute,  
zuben neke izerdiya  
utzi ezazute;  
jarraituko nazuten  
egun badet uste  
atsegiñez beterik  
ala zar non gazte.

2/ Jakin bear dezute  
Jesus jayo dala,  
estalpe zar batean  
Belenen datzala:  
eskas izan ez dezan  
gure egin-ala,  
nere lagun maiteak,  
guazen bereala.

## ZORTZIKOA

1/ Jaunari alabantzak,  
Jaunari graziyak,  
kristabaren izena  
dadukan guztiyak,  
kunplitu diralako  
egun profeziyak,  
bere abo santutik  
gizonari utziyak.

2/ Lendanaz emanikan  
Moises-i legea,  
mundura etorri da  
Erredentorea:  
ezagutu dezagun  
bere bondadea,  
irikitzero dator  
zeruko bidea.

3/ Estalpe zar batean  
Beleneko erriyan  
gure Jesus jayo da  
gabaren erdiyan,  
Birjiña Amagandikan  
umildade aundiyan,  
otzak eta bearrez  
iltzeko zoriyan.

4/ Zeruban ta lurrean  
Jaun ta jabe dana  
larru gorriyan dator  
kristabarengana,  
zeren umiltasuna  
bear dan aurrena  
arkitzeko zeruko  
biderik onena.

## EUSKARITXOA

Guazen, igeltseroak,  
argiñ eta arotzak,  
gaur Jesus adoratu  
bear du bakoitzak;  
Birjiña Amarekin  
ikaraz dago otzak  
mundura etorriya  
gu salbatzekotzat.

IKUSI: “**Euskal-Erria**”, I, 1880, 278 orri-alde.

“**Euskal-Erria**”, 57, 1907, 548 orri-alde. Onek  
Zortzikoaren lenengo bertsoa ta Euskaritxoa falta ditu.

(1818)

DONOSTIYAKO GAZTEAK ERREGEEN  
GURTEA EDO ADORAZIYUA, BEREN  
EGUNAREN BEZPERA GABEAN, MILLA  
ZORTZI EUN DA EMEZORTZI-GARREN  
URTEAN

OTSASTETXOA

Izan arren munduban  
ondasuna ugari,  
enperadore, errege,  
jaun eta agintari,  
guztiya zor diogu  
Jesus maiteari;  
berari alabantzak,  
graziyak berari.

Ona gaurko gabeen  
bertan ejenploa,  
adoratu dezagun  
gure Jaungoikoa,  
birtuterik onena  
umildadekoa,  
iru errege magok  
emanitakoa.



## ZORTZIKOA

1/ Iru errege datoz  
Oriyentetikan,  
Jaunak izar eder bat  
lagun emanikan,  
kriyaduz ta erregaloz  
ondo beterikan,  
Jesus adoratzer  
biyotz guztitikan.

2/ Irurok ipiñirik  
belaunak lurrean  
emen arkitzen gera  
Jaunaren aurrean,  
esperantzaz beteak  
diyogun fedean  
jarriko gaitubela  
zeruko bidean.

3/ “Zu zera, Jesus, gure  
Erredentorea,  
zurea da eskaintzen  
dizudan urrea;  
Zu zerade Meltxorren  
Jaun eta jabea,  
zurea da lurra ta  
zeruba zurea.”

4/ Alabantzaz beterik  
zure izen santuba,  
Gasparrek ofrezitzen  
dizu intzensuba:  
“Au da Arabiyako  
arbolen frutuba,  
aurtxo paregabea,  
zuretzat bilduba.”

5/ Baltasarrek eskaintzen  
dizu, Jesus ona,  
Ejiptoko arbolen  
urik gozoena:  
“Mirraren balsamua,  
gure goiko Jauna,  
borondatez beterik  
dakart zuregana, ”

## EUSKARITXOA

*Belenen argitu da  
eguna gabea,  
atozte ekustera  
zeruba lurrean:  
ona non aingerubak  
dabiltzan aidean,  
Jesus Mariyarekin  
Joserren gañean.*

(1818)

“El 29 de Enero de 1818 se celebró, bajo la dirección de los señores Echegaray, Leizaur y Yun, la primera *Comparsa de Jardineros*, en la que tomaron parte jóvenes de uno y otro sexo; y el martes de Carnaval del mismo año recorrió las calles una *Estudiantina*. Para ambas escribió Echegaray las poesías necesarias, en bascuence y castellano.

Las estrofas 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup> del *Zortzico* compuesto para la Comparsa de jardineros dan idea bastante exacta de los trajes que lucieron los jóvenes que figuraron en ella.”

(1)

“La primera (Comparsa de jardineros), a que nos referimos, se celebró el 29 de Enero del año 1818, siendo sus directores y principales protagonistas los señores D. José Vicente de Echegaray y Leizaur, encargados ambos del papel de *Aita Josepe*, y el Sr. Yun, que representaba el de *Bartolo*.

El primero de ellos, poeta obligado de todas las fiestas locales, escribió en lengua bascongada todas las poesías necesarias....

Las estrofas 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup>, 4.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup> del *Zortzico* del Sr. Echegaray dan completa idea de los trajes que lucieron los jóvenes de uno y otro sexo que tomaron parte en la primera Comparsa de jardineros celebrada en esta Ciudad.” (2)

---

(1) José Manterola: “**Breve noticia** de algunas comparsas y fiestas de Carnaval...” (“Euskal-Erria”, VIII, 1883).

(2) “Recuerdos del Carnaval de San Sebastian - Las Comparsas de Jardineros” (“EuskalErria”, X, 1884, 55 orri-alde).

(1818)

JARDINZAYEN FESTA  
DONOSTIYAN BELTZILLAREN OGEI TA  
BEDERATZIGARREN EGUNEAN MILLA  
ZORTZI EUN DA EMEZORTZIGARREN  
URTEAN

MARTXA

1/ Donostiyako Alkate Jaunak  
emanikan lizenziya,  
goizetik datoz Jardiñeruak  
kantatzen martxa berriya:  
konpasa artubaz umore onez  
alegratzeko erriya,  
soñuba dute guztiz ederra  
beren artean jarriya.

2/ Joxe biyak <sup>(3)</sup> eta Bartolo <sup>(4)</sup>  
jardiñetako maisubak  
antziñatikan gure artean  
izan dirade deitubak:  
beti lanian aurtasunetik  
neke izerdiyan oitubak,  
buruko illea eta bizarra  
dakazkite zuritubak.

---

<sup>(3)</sup> El autor y Leizaur. (Euskal-Erriaren oarra.)

<sup>(4)</sup> Yun el padre. (Euskal-Erriaren oarra.)

## OTSASTETXOA

1/ Donostiyara Jardiñeruak  
baratza eder batekin  
apaindurikan datoz guztiyak  
beren Jardiñerarekin.

2/ Iñork nai badu belar onikan,  
naiz dala lore aziya,  
gure baratzan arkituko du  
asma diteken guztiya.

3/ Zer nai gauzatik lore ta belar  
ugari dauka jardiñak:  
ispligu gozo, azitrai berde,  
arros, klabelin, jazmiñak.

4/ Albaraka ta lirio eder,  
bioletatxo morea,  
oreganoa, limoi belarra,  
naiz laranjaren lorea.

## EUSKARITXOA

Zarrak eta gazteak  
ernai soñubari  
bozaroki onean  
guztiyok kantari:  
batere larga gabe  
nork bere lanari,  
arreta baratzako  
lore belarrari,

## ZORTZIKOA

1/ Emanikan Jardiña  
zer dan aditzera,  
oraiñ soñekoakin  
degu asiyera:  
zer gauza ederra dan  
burutik oñera  
Jardiñeruak egun  
duten jantziyera.

2/ Gizasemeak dute  
aitzur bat eskuban,  
lore eta zintakin  
txapela buruban:  
pañubelua beti  
leneko moduban,  
txalekua beterik  
mirtoz inguruban.

3/ Lazadakiñ gerriko  
sedazko gorriyak  
alkandoren gañetik  
ederki jarriyak:  
ankinazko galtzakin  
galtzerdi zuriyak,  
kolorezko zapatak  
gutziz egokiyak.

4/ Ez daude eskasago  
gure emakumeak,  
lastozko txapelakin,  
luzean illeak:  
lorez eta belarrez  
entero beteak  
zintaz estalirikan  
soñeko trajeak.

5/ Zesto bana eskuban  
bakoitzak arturik,  
nork bere gizonari  
lagun egin nairik,  
gabaz eta egunaz  
beti nekaturik,  
beren aurraren malurak  
ezin gelditurik.

6/ Gure seme ta alabak  
urte gutxirekin  
nekean asten dira  
bat bestearekin  
etxeko atariyan  
baratzatxoakin  
gero lana egiteko  
aita ta amarekin.

## EUSKARITXOA

*Biba ostegun gizen,  
biba iñauteriya,  
biba Jardiñeruak,  
biba Donostiya,  
biba pobre ta aberats  
munduko guztiya.*



(1819)

## EGUBERRIYETAKO KANTAK (1)

### SARARTEA

1/ Beleneko erriyan,  
mendi zelayetan,  
txabola, legorpe ta  
bide ingurubetan:  
Aingerubak diyote  
leku guztiyetan  
Jesus jayoko dala  
gau erdi onetan.

2/ Allegatu da bada  
gabaren erdiya  
guazen arki dezagun  
Beleneko erriya:  
bide-lagun arturik  
Zeruko argiya,  
guazen adoratzero  
aur jayo berriya.

## ZORTZIKOA

1/ Oria misterioa  
parerik gabea,  
ona Birjiñagandik  
datorren lorea:  
Jesus maitea, gure  
Erredentorea,  
Jaungoiko zerukoa,  
lurraren jabea.

2/ Ona Onenaroko  
gau egun egiña,  
Ama gelditu zana  
Mariya Birjiña:  
Jaunaren amoriyo  
geiago eziña,  
guztia deritzayo  
kristabaren diña.

3/ Gizon egiñik dator  
lurrera Zerutik,  
kristabaren etsaya  
garaitzeagatik:  
eziñ geiago egiñ  
lezake gugatik,  
eman dizayozkagun  
eskerrak bertatik.

4/ Sekulako mendean  
arturik etsaya,  
Jesus maitagarriyak  
gugana du deya:  
bitarte ipiñirik  
Birjiña Mariya,  
biyotzetik galdetzen  
diyogu graziya.

## EUSKARITXOA

Zorioneko gau on  
doayez betea,  
Zuk ekarri gaituzu  
Lurrera pakea,  
Mesias egiyazko  
Jaun eta jabea,  
gure Jesus, Birjiña  
Amaren semea.

(1) Santa Maria eta San Bizente, Donostiako Premieleiza biyetan, beretako kapillako maisu soñulari nagusi On Mateo Antonio Pérez Albeniz jaunak musikan ipiñiyak, eta 1819-garren urtean kantatuak. (Euskal-Erria-ren <15, 1886> oarra.)

IKUSI: “**Euskal-Erria**”, 15, 1886, 535 orri-alde.

“**Euskal-Erria**”, 53, 1905, 497 orri-alde. Oarra: “Versos cantados en las iglesias de Santa María y San Vicente de la ciudad de San Sebastián, en la Navidad del año 1819, siendo sus autores, de la letra José Vicente de Echagaray, y de la música Mateo Antonio Pérez de Albeniz.

(1820)

“Del año 1819 no tenemos noticia sino de una *Comparsa de sastres* que hubo por San Antonio el día 13 de Junio. La *Jota* y *Bolero* para esta fiesta fueron compuestos por el mismo incansable Sr. Echegaray, ambos en castellano, aunque la *Jota* glosada con un *lauko* euskaro.

El año 20, además de una *Estudiantina* el domingo de Carnaval, para la cual compuso *Tirana* y *Bolero* el mismo poeta tantas veces citado, se celebró la 2.<sup>a</sup> *Comparsa pastoril* o *Arzaigokia*, letra del mismo Echegaray, compuesta de *Marcha*, *Pastorela* y *Zortziko*.

Las estrofas 3.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup> de este último, dan a conocer los progresos que había hecho ya la edificación en la nueva Ciudad.”<sup>(1)</sup>

---

<sup>(1)</sup> José Manterola: “**Breve noticia** de algunas *Comparsas* y fiestas de Carnaval...”, (“Euskal-Erria”, VIII, 1883).

(1820)

BIGARREN ARTZAIGOKIA DONOSTIYAN,  
OTSAILLAREN 10-GARREN EGUNEAN,  
1820-GARREN URTEAN

MARTXA

1/ Soñuba joaz, martxa kantari  
Donostiyako kalera  
orain iru urte egondutako  
artzayak etorri gera:  
pozez biyotzak zabaldurikan  
begiyak ez nai alde egiñ,  
edertasunez ingurutuak  
gure barrenak atsegiñ.

2/ Eziñ aspertuz begira gaude  
Donostiya berriari,  
ikusten nola denbora gutxin  
egin dan lana ugari:  
erriya guztiz ederra bada  
jendearen naitasuna  
iñon ere eziñ arki liteke  
emen dan bañon obea.

## ARTZAI KANTA

1/ Greziyako artzayak  
ona Donostiyan,  
iru urteren buruban  
bigarren aldiyan:  
lenago Greziyatik  
oraiñ menditikan,  
zubek ikusi gabe  
eziñ etsirikan.

2/ Greziyatik etorri  
eta bereala  
gaztigatu genduben  
txit ondo giñala:  
adiskide gureak  
dutenian jakiñ  
datoz bere andre ta  
seme-alabakiñ.

3/ Atsegiñez beterik  
nai degun erara,  
eziñ obeto pozez  
emen bizi gera:  
ikusten gaituztela  
begi onarekiñ,  
Euskal-erriyan artu  
beso zabalakiñ.

4/ Gure aldetik gera  
aurten lenekoak  
denbora guztietan  
esker onekoak:  
ezaguturik beti  
emengo jendea  
izan ta izango dala  
parerik gabea.

## EUSKARITXOA

Orañ iñauteriyak  
nekeaz azturik  
ez daukagu gogoan  
pena naigaberik:  
egunaz eta gabaz  
dibertitu nairik,  
ez da kanta, dantza ta  
soñuba besterik.

## ZORTZIKOA

1/ Urbildu geranian  
gaur Donostiyara,  
elkarri begiraka  
gu gelditu gera:  
gero ikusirikan  
erriko sarrera,  
arriturik eskastu  
zaigu zentzuera.

2/ Ezagutu eziñik  
gure begiyetan  
esna arkitzen geran  
edo gauden lotan:  
Donostiyako kale  
berri ederretan  
edo Arkadiako  
Peloponesetan.

3/ Lenagoko antzikan  
ez dauka erriyak,  
beste bat irudi du  
oraiñ Donostiyak:  
berriro moldaturik  
eder, egokiyak,  
etxe, kale, plaza ta  
eleiz atariyak.

4/ Adiskide maiteak,  
au da Donostiya,  
orain sei urte t'erdi  
erretako erriya:  
polita zan lenago,  
gaur ederregiya,  
beti paregabea  
ta maitagarriya.



## EUSKARITXOA

Artzayak oroipena  
ostegun gizeni,  
guztiyok arratsera  
guztiyok kantari:  
esker onez beteak  
gu Donostiyari,  
zorion berarekiñ  
bere jendeari.

(1827)

“Después de una laguna de siete años, que abarca el agitado período de 1820 a 1827, nos encontramos el domingo de Carnaval de este último año con una *Comparsa de gitanos andaluces*; el lunes inmediato (*astelen iñauteri eguerdiyan*) con la primera *Fiesta de Zapateros (Zapatari festa)*; el martes con *La Estudiantina de Salamanca*, y el segundo día de Pascua de Resurrección con una *Comparsa de gitanos andaluces en Uba*.

Para todas ellas se acudió al ingenio de D. José Vicente que, cual siempre, proveyó de todos los versos necesarios, ya en castellano, ya en bascuence.”

(1827)

DONOSTIYAN ZAPATARI FESTA 1827-  
GARREN URTEKOA ASTELEN IÑAUTERI  
EGUERDIYAN

KRISKITIN

*(Ariya biyurtzen)*

Aritxo ori ondo biyurtu,  
biyotz nereko laztana,  
eltziak ondo irakin gabe  
etxetik nator zugana,  
plazara lasterka zuregana  
jakinik dantzan zerana. (1)

IRIYARENA

*(Larruari koska egitean)*

Nere ortztxuak,  
ortza nereak,  
begira miñ artu,  
begira miñ artu,  
larrubari kontuz agarratu.

## KONTRAPASA

*(Ariyari figura ematen)*

Nere maitea dago, dago,  
tableru gañean, ean,  
umore onarekin  
kantari lanean,  
eskubetan arturik, turik,  
piketa ta ariya, iya,  
nere kutuntxo goxo  
buru galgarriya.

## ZAPATARIENA

*(Zapatari orman puntada ematean)*

Nere zapataritxo maiteak,  
ormen sarturik zapata,  
polikitxo eta guztiz berdin,  
puntuak ondo artu eta  
panparroi dauka zapata,  
dauka panparroi zapata.

## ARRE POTXO

*(Soluba biguntxean)*

Txatka, txatka ari da  
zure matrilluba,  
arriyaren gañean  
biguntzen soluba,  
eta soñutxo orrek  
emen barrenean,

txatka, txatka egiten dit  
nere biyotzean.

ARIN ARIN

*(Leun gomarekin zapata apaintzian)*

Leun gomarekin  
zapata apaintzen  
nere guztizkotxo  
ari da oraintxen,  
baldin badu biyotza  
nik bezin leuna,  
lastertxo izango det  
etxian laguna.

(1) **Zerala** zion; **zerana** jarri degu, dudarik gabe ala  
bear dualako.

IKUSI: Jose Manterola-ren bertso-bilduma,  
Donostian, eskuz idatzia. Oar auek jartzen dizkio:

**(Venía inmediatamente un Bolero, por cierto  
muy malo, en castellano.)**

**(Autor: José Vicente de Echagaray.)**

“**Euskal-Erria**”, 30, 1894, 94 orri-alde; Kriskitin:  
“Ariya biurtutzian”; Iriyarena/2: osotxo neriak; ta  
“Larruari koska egitean” falta du; Kontrapasa: “Ariyari  
pikia ematian”;

“ZAPATARIKOA”: Polikitxo eta guztiz berdiñ /  
puntutak ondo artuta / nere zapataritxo maitiak / orman  
sartu du zapata.

ARIN ARIN: Leungarriarekiñ zapata apaintzian; 1:  
Leungarriyarekiñ; 3: guztizkoztxo.

(1828)

“La mañana del domingo de Carnaval de 1828 se verificaron la tercera comparsa de pastores (*Irugarren arzaigokia*) y una *Comparsa de caldereros turcos*.

La primera tuvo lugar en la Plaza de la Constitución, tomando parte en ella jóvenes de ambos sexos, y el Sr. Echegaray escribió la letra bascongada para la *Marcha*, la *Pastorela* y el *Zortziko* que se ejecutaron.” <sup>(1)</sup>

---

<sup>(1)</sup> José Manterola: **Breve noticia** de algunas Comparsas y fiestas de. Carnaval...” (“Euskal-Erria”, VIII, 1883).

(1828)

DONOSTIYAN IRUGARREN  
ARZAIGOKIA 1828-GARRENEKO IGANDE  
IÑAUTERI GOIZEAN

MARTXA

1/ Atozte arzayak, ariñ atozte,  
guazen guztiyok festara,  
Aita Josepe buru degula  
Donostiako plazara:  
kaletarrai eskaintzen gatoz  
amoriyozko doaya,  
soñu ederrak, dantza politak,  
kanta euskerazko eztiya.

2/ Greziyatikan etorri eta  
amaikagarren urtean,  
irugarrena degu arzayak  
Donostiyako kalean:  
Iñauteriyen soñubarekin  
ixildu gabe kantatzen,  
gabaz ta egunaz beti dantzan ta  
beñere ez gera nekatzen.

## ARTZAI KANTA

1/ Eman genuben itza  
lenago bi aldiz,  
etorriko giñala  
iñoiz edo berriz:  
irugarren aldiyan  
aurten emen gera,  
Donostiar maiteak,  
zubek ikustera.

2/ Orain amaika urte  
eta orain zortzi,  
Donostiya genduben  
lenago ikusi:  
ordutik oneraño  
ez genduben uste  
aurreratu zirala  
lanak onenbeste.

3/ Etorri geranian  
plaza-kantoyera,  
dira pozez malkoak  
agertu begira:  
esan nayagatikan  
da esan eziña  
gure biyotzak artu  
duten atsegiña.



4/ Berritotik egiten  
zauden Donostiya,  
ederra bezelaxe  
zerade alaya:  
gutziz maitagarriya  
zedorren jendea,  
eziñ izan diteke  
dan baño obea.

## EUSKARITXOA

Artzayak oroipena  
Iñauteriyari,  
goizetik arratsera  
dantzan ta kantari:  
beti umore ona  
gure soñubakin,  
adiskide ta maite  
donostiarrakin.

## ZORTZIKOA

1/ Zortzikoa kantari  
menditik kalera,  
Donostiyara pozez  
gaur etorri gera:  
ariñ makil saltoan  
Aldapetan bera,  
Iñauteriyetako  
festak ikustera.

2/ Artzayak izan arren  
gure dantzariyak,  
dira guztiz lirañak,  
datoz txit galayak:  
kolore ederrezko  
berdiñak jantziyak,  
eskubetan politak  
makil ta ustayak.

3/ Dantza-leku ederra  
olezko biguña,  
plazan dago berriro  
gaur bertan egiña:  
ikusteko nork duben  
zankoa ariña,  
eta zeñek obeto  
darabilen oña.

4/ Zer ikusi geiago  
izan dezan festak,  
eta luzeagoa  
iraupena goizak:  
artzayakin batean  
datoz gaur modistak,  
josten eta bordatzen  
langille politak.

5/ Guztiz ondo dakite  
egiten kofiyak,  
kolorezko zintakin  
modara jarriyak:  
oi ez bezelakoak  
dira neurri-gayak  
buru kolokak eta  
ilhez estaliyak.

6/ Len, oraiñ eta beti,  
kaletar maiteak,  
zubentzat esker onez  
biyotzak beteak:  
oroituko gerade  
juan arren urteak,  
gure denboran, eta  
ondoren semeak.

IKUSI: “**Euskal-Erria**”, 18, 1888, 85 orri-alde.

“**Euskal-Erria**”, 30, 1894, 57 orri-alde. (Bañan ontan  
MARTXA ta ARTZAI KANTA bakarrik daude.)

“**Euskal-Erria**”, 12, 1885, 83 orrialde. (Ontan  
ZORTZIKOA bakarrik dago.)

“**Kanta-papera**”, moldiztegiaren izenik gabea (Jose  
Manterola-ren bertso-bilduma, Donosti) (Ontan ere ez  
dago ZORTZIKOA besterik.)

(1828)

“En el mes de Junio de este mismo año (1828) se celebraron extraordinarias fiestas, de cuya reseña nos ocuparemos quizás otro día más despacio, con ocasión de la venida de SS. MM. su estancia en esta Ciudad durante varios días y de la colocación de la primera piedra de la nueva Casa Consistorial.” <sup>(1)</sup>

---

<sup>(1)</sup> José Manterola: **Breve noticia** de algunas Comparsas y fiestas de Carnaval...” (“Euskal-Erria”, VIII, 1883).

(1828)

DONOSTIYAK  
ERREGE ETA ERREGIÑAREN  
ZORIONEKO ETORRERARI

ZORTZIKOA

Biotz nereko seme  
maite geyegiyak,  
itxoroten dizute  
ama Donostiyak:  
beso zabal laztanka  
atozte guztiyak,  
aditzera pozezko  
zorion berriyak.

Laugarren egunean,  
Garagar illean,  
degu Corpus bezpera  
aurtengo urtean:  
egun artan sartuko  
dirade goizean  
Errege ta Erregiña  
Donosti lurrean.

Gure Errege FERNANDO  
oberik eziña,  
AMALIA onegi  
gure Erregiña:  
Donostiarrak egin  
arren alegiña,  
ez liteke beñere  
izan zuben diña.

Denbora laburra da  
gelditzen zaiguna,  
baña borondatea  
aundiya ta ona:  
egin dezagun bada  
gogoz al deguna,  
gabaz eta egunaz  
utzi gabe lana.

Erregeak agertzen  
diran istantean,  
festak asiko dira  
lurrean ta urean:  
eleizan, itxasoan,  
kanpoan, bidean,  
gatzeluan, murallan,  
kayean, kalean.

Kontxan egongo dira  
txalupa ta ontziyak,  
banderaz apaindurik  
errenkan guztiyak:  
eta beren mariñel  
jende egokiyak  
Erregeri egiten  
ongi etorriyak.

Arku bat egongo da  
sorotik aldean,  
poliki ipiniya  
San Martin bidean,  
bere pillare eder  
berdiñen gañean,  
apainduba guztiya  
goyen eta bean.

Ezpata-dantzariyak  
irtenak bidera  
zanko aztal ariñak  
ager egitera:  
Erregeren aurretik  
biurtuko dira  
bere Palaziyoko  
plaza atarira.

Dantza-modu guztiyak  
izango dirade,  
egunaz eta gabaz,  
goiz ta arratsalde:  
brokeadu, jorrari  
esku, gizon, andre,  
artzai ta beste milla  
zeñek bere alde.

Piramide galantak  
edo metarriyak  
plazaren bi aldetan  
berdin ipiniyak:  
gutziz ederrak eta  
ekusigarriyak,  
egunaz itxugarri,  
gabean argiyak.

Iru egunez dira  
iltzeko zezenak,  
Nafarroan arkitzen  
diran oberenak:  
Españian autubak  
arteko gizonak,  
pika, banderilla ta  
ezpata onenak.



Txit panparroya dago  
egiten karroza,  
edertuko dubena  
aundizkiro plaza:  
eman bear diyote  
lau idik laguntza:  
adar urrezkoetan  
loturikan lanza.

Barrenen juango dira  
naikeran jantziyak  
berrogeyetaño  
dama ta galayak:  
kantari, soñulari  
eta dantzariyak,  
etxeandre, manuak, (1)  
gazteak guztiyak.

Gabak egun egiñik  
gure begiyetan,  
argi ta subak eder  
plaza kalietan:  
baile ekusgarriyak  
agintariyetan,  
soñubak eta dantzak  
leku guztiyetan.

Ez naiz aspertu baña  
asko degu gaurko,  
utzi dezagun bada  
zerbait gerorako:  
Donostiyan diranak  
dute ekusiko  
emen esan ez degun  
gauzarikan asko.

(1) Matronas y Genios. (Egillearen oarra.)

IKUSI: Kanta-papera, moldiztegiaren izenik gabea.  
(Bibliothèque Nationale, Paris.)

Paperak eskuz idatzitako oar auek ditu:

(1828) (Manterola-ren letraz.)

(Manterola, 1878: 8ra 16) (beste norbaiten letraz.)

(José Vicente de Echagaray). (Manterola-ren letraz.)

(1828)

A LOS REYES NUESTROS SEÑORES  
ARKADIAKO ARTZAYAK

MARTXA

¿Zer gertatzen da gaur Donostijan?  
¿nondik dator gure poza?  
¿nora dijoaz gure begiyak?  
¿zeñek darama biyotza?  
Gure *Fernando* maitea eta  
Gure *Amalia* eztiya  
emen arkitzen dirade eta  
esana dago guztiya.

Gure egun eta denborarako  
zerubak zeukan gordea  
zoriyon aundi antziñetako  
erak ekusi gabea:  
Donostiyara etorririkan  
Gure Jaun eta jabea,  
Erregeetan dan oberena  
eta Erregiña Andrea.

Zor aundiyetan gelditzen gera  
onenbeste mesederi,  
ez dan bezela baliteke izan  
gure eman gaya ugari:  
Jauna, artu bada borondate on,  
esker eta oroipenak,  
Donostiarrak biyotz osotik  
eskaintzen dizkizutenak.

## ZORTZKOA

*Adorado Fernando*  
zazpigarrenkoa,  
*¡oh Rey esclarecido*  
Españiako!  
*Majestad Soberana*  
biyotz gurekoa,  
*recibe el homenaje*  
Donostiakoa.

*Estrella de Sajonia,*  
gure Erregiña,  
*de las virtudes centro*  
zerubak egiña:  
*de la bondad modelo*  
oberik eziña,  
*cándida como tierna*  
iñor ez adiña.

*Con huéspedes tan magnos*  
dago Donostiya  
*de admiración y gozo*  
beterik guztiya:  
*a felicidad tanta*  
ez erakutsiya  
*mira, ve, palpa, duda,*  
bere on zoriya.

*San Sebastian felice,*  
gaur zure semeak  
*son los más venturosos,*  
doayez beteak:  
*con música los unos,*  
kantari besteak,  
*todos entonan loores*  
zar eta gazteak.

*Los San Sebastianenses,*  
adiskide arrotzak,  
*todos grata memoria*  
esker on bakoitzak:  
*con voluntad os rinden*  
amoriyo pozak,  
*acogida y obsequios,*  
gañera biyotzak.

*El Rey Fernando viva*  
Amaliarekin,  
*vivan largas edades*  
biyak alkarrekin:  
*felices venturosos*  
bat bestearekin,  
*y después en la gloria*  
Jaungoikoarekin.

IKUSI: **Kanta-papera**, moldiztegiaren izenik gabea  
(Bonaparte-ren bertso bilduma, Chicago).

Eskuz idatzia: J. Manterola-ren bertso-bilduma,  
Donostin. Azkenean alaxe dio:  
(Autor; J. Vicente de Echagaray.)

(1828)

DONOSTIYAKO GAZTETXOAK MILLA  
ZORTZI EUN DA. OGEI ETA ZORTZI  
GARREN URTEKO EGUBERRI BEZPERA  
GABEAN (1)

### BASERRI-KANTA

1/ Zarrak eta gazteak,  
etxian, auzoan,  
gaur zoratu dirade  
entero beingoan:  
aditu dutelako  
Jesusen jayotza,  
dantzan eta kantari  
ojuka dabilta.

2/ Nekatzen diraneko  
egiñikan suba,  
baniatu dediyen  
apari-moduba:  
munduba egon arren  
pozak ernaituba,  
ez dago gure tripa  
beñere aztuba.

3/ Agertzen dira puska  
etxeko guztiyak,  
tupiña, burrunzali,  
padera, paziyak,  
eltze, bombilla, pitxar,  
txaltxiñak, kaikubak,  
plater, baso, damboliñ,  
poto, katillubak.

4/ Sukalde-bazterretan  
ez dago eskasa,  
bakallaba, txardiña,  
bitxigu, legatza,  
opill, ogi, taloa,  
gaztaña, arraultza,  
udarea, sagarra,  
esnea ta gazta.

5/ Bultzatzeko ederki  
onenbeste jende,  
sagar eta mats-urak  
guztiz on dirade:  
baña eratekoan  
kontu neurriyari,  
ez gabiltzala gero  
lurrean igeri.



## EUSKARITXOA

*Donostiyara gatoz  
agirando billa,  
ez gerade bakarrak  
badirade milla:  
kapusayak burutik,  
eskuban makilla,  
soñu eta kantari  
arreta, mutilla.*

## ZORTZIKOA

1/ Arreta, jende onak,  
kristabak, atozte,  
gure lege adiña  
adi ezazute,  
milla bat zortzi eun  
eta ogei urte,  
zortzi geyagorekin  
aurten dira bete.

2/ Ordu ezkerro beti  
da urterokoa  
oroipen atsegiña  
kristabakikoa,  
berriturik zoriyon  
gau arretakoa,  
Zeruko Aitak berak  
emanikakoa.

3/ Orduban etorri zan  
gizonarengana,  
guztiya egiñ eta  
egingo duena,  
zerubak eta lurrak  
egiñ zituena,  
asiyera azkenik  
iñoiz ez dubena.

4/ Bera da santuaren  
egiyazko jauna,  
zerutarren errege  
eta jabe dana,  
sortutako guztiya  
mendean daukana,  
diyotena guztiyak  
makurtzen belauna.

5/ Guztiya al dubenak  
guztiya emanik,  
ez du bear mesede  
esker iñorenik:  
baña amoriyua  
geyegi izanik,  
gizonarekin dago  
gaur lagun ekiñik.

6/ Ogei ta amairu  
urte bizitu zan  
umill eta pobrea  
neke ta penetan,  
beti gizonarekin  
zegoen izketan,  
egiya erakusten  
ordu guztiyetan.

## EUSKARITXOA

Gaur zelebratzen degu  
Jesusen jayotza,  
gaur da zoriyoneko  
kristabaren poza:  
gaur dago atsegiñez  
beterik biyotza,  
gaur guztiyok alegre,  
kontentu bakoitza.

(1) Gabon-kanta auek Echagaray-renak dirala, ez du iñork iñon esaten; bañan itxura guzia arena dute. Argatik jarri ditugu liburu ontan.

IKUSI: **Kanta-papera**, moldiztegiaren izenik gabea. (Bonaparte-ren bertso-biduma, New Library, Chicago.)

Paperak, norbaiten eskuz auxen erantsita dauka: “**Donosti... .. 1856 P. Baroja**”. Puntoz jarri degun tokian, paperean ezin irakurri ditugun letra batzuk daude.

(1829)

DONOSTIYAKO GAZTEAK ERREGEEN  
GURTEA EDO ADORAZIYOA BEREN  
EGUNAREN BEZPERA GABEAN 1829  
GARREN URTEAN

### MARCHA

1/ *Humildes criados, leales, gratos,*  
Errege jaun irurenak,  
*ha trece días que caminamos*  
Oriyentetik Belena:  
*al fin llegamos de gozo llenos*  
zoriyon leku onetan,  
*y nos hallamos postrados todos*  
Jaungoikoaren oñetan.

2/ *Le adoramos y le rogamos*  
arren gaitzala urriki,  
*le alabamos y le pedimos*  
barkaziyoa umilki,  
*nada ofrecemos, porque sabemos*  
bera dala egillea  
*de cielos, tierra, ángeles, hombres,*  
dan guztiyaren jabea.

## OTSASTETXOA

1/ Gure Jesus maitea  
jayo dan orduban,  
izar bat agertu da  
berriya zeruban:  
guztiya da argiya  
bere inguruban,  
argiya begiyetan,  
argiya zentzuban.

2/ Argi onen argiyan  
argi degu ikusi,  
zer modutan aurrera  
bear degun bizi:  
lege berriya argi  
digu erakutsi,  
ta Jaunaren graziyan  
ipiñi (y) arazi.

3/ Miragarrizko argi  
ta graziyarekin  
bereal diyogu  
bideari ekin:  
gu izarrarekin ta  
izarra gurekin,  
Jerusaleneraño  
beti alkarrekin.

4/ Erri nombratu artan  
geranean sartu,  
ezin izan ditugu  
begiyak argitu:  
zeren gure izarra  
zaigun ezkutatu,  
eta illundurikan  
geraden arkitu.

5/ Herodes aditu ta  
naigabez beterik,  
aruntza biyurtzeko  
ez degu asmorik:  
gaiztotasun arrena  
guk ezaguturik,  
bere aurrera juana  
gaude damuturik.

6/ Gero geradenean  
andik ateratu,  
gure zoriyon poza  
laster da berritu:  
gure izar argiya  
da berriz agertu,  
oneraño berari  
diyogu j arraitu.

7/ Ona guk nai genduben  
Belengo erriya,  
ona zori oneko  
portale azpiya:  
ona billatzen degun  
aur jayo berriya,  
ona emen zeruba  
lurrera jatxiya.

8/ Graziyaz ta doayez  
beterik beingoan,  
Ama maite Mariya  
ona non dagoan:  
bere seme ederra  
arturik besoan,  
ona aita ordeko  
Joserren iondoan.

## EUSKARITXOA

Kristabak, berri onak  
doaya ta poza,  
atsegin zoriyonez  
naikeran bakoitza,  
esker on aukeretan  
beterik biyotza,  
zelebratu dezagun  
Jesusen jayotza

## ZORTZIKOAN ADORAZIYOA

1/ Aurtxo jayo berriya,  
zeruko lorea,  
zure oñetan dago  
Meltxor Erregea:  
eman dizu biyotza,  
eskaintzen urrea,  
ez du bererik ezer,  
guztiya zurea.

2/ Jesus, zure aurrean  
da Gaspar arkitzen,  
zaitu adoratzten ta  
zaitu alabatzen:  
eskaintzen inzensuba,  
biyotza ematen,  
barkaziyoa eta  
graziya eskatzen.

3/ Mesias egiazko  
jabe on bakarra,  
Jesus zerubetatik  
jatxitako aurra:  
Baltasarren eskutik  
ar ezazu mirra,  
eta indazu arren  
zure on eskerra.



*Irurak:*

4/ Ona Jesus, gure Jaun  
zeruko aundiya,  
emen zure oñetan  
auspez ipiniya  
gizonaren lurreko  
aginte guztiya,  
galdez barkaziyoa,  
eskatzen graziya.

## EUSKARITXOA

*Atozte ikustera  
atozte jendeak,  
Jesusaren oñetan  
iru Erregeak:  
emen berdintzen dira  
aberats pobreak,  
berdiñak badirade  
gure birtuteak.*

IKUSI: **Kanta-papera**, moldiztegiaren izenik gabea.  
(Bonaparte-ren bertso-bilduma, The New Library,  
Chicago.)

“**Euskal-Erria**”, XVI, 1887, 7 orri-alde: Martxa: 2/5:  
pues que sabemos; Otsastetxoa, 4/1: erri sonatu artan;  
5/1: Erodesi aditu ta.

(1829)

EGUERRITAKO KANTAK SANTA MARIA ETA  
SAN BIZENTE DONOSTIAKO PREMILEIZA  
BIETARAKO, BEREN KAPILLAKO MAISU D.  
PEDRO ALBENIZ JAUNAK SOÑUBAN  
IPIÑIAK 1829-GARREN URTEAN

SARARTEA

Artzayak, onera bildu,  
arren guztiyok ixildu,  
zeren jayo dan aurrak  
gure jabe bakarrak  
ezin zabalduz begiya  
dauka haren premiya,

Ixill eta motz jolasa,  
itza bakan ta eskasa,  
ojurik egin gabe  
egoten bagerade,  
loa laster datorkiyo,  
otzak utzitzen badiyo.

Gaur utzirikan Zeruak  
jatxi dira Aingeruak  
laguntzera Aurrari  
lo-soñuba kantari,  
artzayak, ixil, arreta,  
aditu kanta polita.

## AINGERU LOA

Jesus maitea, lo ta lo  
egiñ ezazu gozoro,  
lo oraiñ eta lo gero,  
lo egiñ zazu luzaro.

Semetxo ona, nere bakarra,  
Zeruetako lorea,  
ona, enetxoa, opill zuriya  
biguñ azalik gabea.

Nere kutuntxo laztan maitea,  
ona goxoa zuretzat,  
zopatxo mami saldaz bustiya,  
eztiya ere badaukat.

Zure aita da Zeruko Jauna,  
ama mantxarik gabea,  
zure seaska arri gogorra,  
eta Zu nere jabea.

Zuretzat eta Josepherentzat  
ditut, Amatxo Birjiña,  
ollo-saldatxo, egazti, arrai,  
arraultza, talo, gaztaña.

## GAU ONA

Umore ona zoriyon poza  
gaurko gabeen gurekiñ  
oi dira beti, kristau maiteak,  
Jesusen Jayotzarekiñ:  
aitormen urtero berrituba  
gaberdi ernai autuba.

Soñu ederra, kanta berriyak,  
ipintzen dira urtero,  
denbora eta leku guztiyan,  
Jesus jayo zan ezkeru:  
oroimen atsegiñ aundikiya  
Zerubetatik jatxiya.

Doairik bada mundu onetan  
da kristabaren legea,  
izanarekin gaurko gabeko  
misteriyoan fedea:  
sinismen bide berdiñ zuzena  
Zeruko atearena.

## *EUSKARITXOA*

*Atozte, guazen ariñ  
kontentuz Belena,  
atozte ekustera  
Jesus jayo dana:  
ariñ guazen, atozte  
Belena kontentuz,  
ekustera atozte  
dana jayo Jesus.*

## ZORTZIKOA

Eguberri bezperan  
gabaren erdiyan  
dator Jesus mundura  
gure on zoriyan:  
estalpetxo batean  
Belengo erriyan,  
elur aize otzetan  
leku irikiyan.

Ama ta Aita daude  
gutziz negargarri,  
otzak ikara biyak  
begira elkarri:  
nola berak ez duten  
soñean zer jarri,  
ez dakite semea  
zerekin estali.

Lasto txetu piska bat,  
amaren magala,  
gañera beyarekin  
astotxo bakarra:  
oben eta aitaren  
asnase makala,  
ez da beste gairikan  
berotzeko aurra.

Aurtxo au da, kristabak,  
gure Jesus ona,  
Mesias egiazko  
billatzen deguna:  
Trinidad Santuko  
bigarren persona,  
Zeru eta lurraren  
Egille ta Jauna.

## VILLANCICOS EN CASTELLANO

*Solo:*

Venid, venid, mis zagales,  
veréis el mayor milagro:  
el Hijo de Dios nacido  
en un miserable establo.

*Dúo:*

Vamos, vamos y adoremos  
al Rey de reyes por quien  
será redimido el mundo  
y tendrá gloria Belén.

## CORO

Lleguemos, lleguemos  
a adorar a Dios,  
que dignó humanarse  
naciendo entre nos:  
con gozo y locura  
celebrado sea  
prodigio tan grande  
que es gloria a la Aldea.

IKUSI: **Kanta-papera**, moldiztegiaren izenik gabea.  
(Bibliothèque Nationale, Paris.) Eskuz erantsita oar auek  
ditu:

(**Manterola, 1878, 8ra 16.**)

(**Compuestos. por Dn. José Vicente de Echagaray.**)

Gure iritzian beintzat, sail ontako bertso guziak ez  
dira Echagaray-k asmatuak, baizik Echagaray-k erriaren  
aotik jasoak, batzuk beintzat.

(1830)

“El domingo de Carnaval de 1829 se celebró *El Triunfo del defensor de la Cruz Demetrio Ispilanti*, representado en la Plaza nueva de San Sebastian por una comparsa de griegos y turcos, con baile, música militar y canto.

Con tal motivo se escribieron sobre el asunto un *Himno* y *Coro* en castellano y otro en bascuence, y aunque parece raro, no fué autor de ellas el tantas veces citado D. José Vicente de Echegaray. Ignoramos quién lo fuera.

El *jueves gordo* (18 de Febrero de 1830) hubo una *Comparsa de ciegos valencianos*; al mediodía del domingo de Carnaval (*igande iñauteri eguberdian*) se celebró la primera *Comparsa de oficios o artesanos* (Langille maisuben festa), y el lunes inmediato una *Comparsa de panaderos franceses*, que se transformó el martes en *Comparsa de manolos*.

La bonachona musa del simpático Echegaray proveyó a todas estas fiestas, escribiendo para la primera una *Tirana* con *Estrivillo* y *Recitado*, y un *Bolero*; para la segunda, *Marcha*, *Belaun-chingoa*, *Kriskitin*, *Chulo-chulito* y *Zortziko*, todo en bascuence; *Marcha* y la *Cancion del Trabajo*, con su *Estrivillo*, para la tercera; y una *Tirana* y *Bolero* para la cuarta.

He aquí por vía de muestra, las cuartetos 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup>, 5.<sup>a</sup> y 6.<sup>a</sup> de la *Tirana* compuesta para la *Comparsa de ciegos valencianos*:



A San Sebastian llegaron  
otros ciegos valencianos,  
cuando ella no existía  
ahora catorce años.

Solo existían las ruinas  
para renacer de entre ellas  
otra linda ciudad nueva  
la más bella de las bellas.

Entonces entre las ruinas  
te cubrían los escombros,  
hoy te descubres hermosa  
de cuantos te ven asombro.

Tus casas, calles y plazas  
admiran a cuantos miran,  
su buen gusto y simetría  
a cuantos miran admiran.

Aquí van como muestra del *Bolero* las seguidillas 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup>, que dan alguna noticia del carácter de nuestras fiestas locales de Carnestolendas:

Mascaradas vistosas,  
bellas comparsas,  
en esta ciudad llenan  
calles y plazas,  
y las noches  
en bailes muy lucidos  
son elegantes.

Decimos y diremos  
en todos tiempos  
que aquí no se distinguen  
mozos y viejos,  
alegres todos  
bailan y se divierten  
en paz y unidos.

Los versos podrán ser malos, pero son muy gráficos y pintorescos como la mayor parte de los del buen Echegaray.

En la *Comparsa de oficios* tomaron parte ocho parejas de ambos sexos, hallándose representados los siguientes oficios: el zapatero, carpintero, linternero, tornero, herrador, el afilador, el vendedor de ropas y el calderero.

La siguiente estrofa de la marcha viene a confirmar lo que hemos expuesto y repetido sobre el Carnaval en San Sebastián:

Beti pakean, beti naikeran  
Donostiako jendia,  
nola egunean ala gabean  
atsegin da ekustia:  
Iñauteriyen ez da ezagun  
nor dan zarra, zein gaztea,  
giza-semea, emakumea,  
aberats edo pobrea.

Por último, como muestra de los versos compuestos por el señor Echegaray para la *Comparsa de panaderos franceses*, ahí va la *Marcha*, literalmente copiada de su colección completa:

1/ Alon an aban marchè,  
alon moncher bolanchè,  
e cant tut sera arranchè  
a trabaler comancè:  
pur gañar de bon archan  
traballe vus an marchan,  
alon mon petit anfan  
chanté pur le Carnabal.

2/ Le bon Carnabal chanton  
san cumpliman, san fason,  
alon, compañon, dazon  
sote don mon bon garzon:  
che sui bocu fateguè  
alon bon metre cet asè  
alon buar pur finicè  
a votre bone santé.” (1)

(1) José Manterola: **Breve noticia** de algunas Comparsas y fiestas de Carnaval...” (“Euskal-Erria”, 8, 1883, 97 orri-alde.

(1830)

DONOSTIAKO GAZTEAK  
LANGILLE MAISUBEN FESTA,  
IGANDE IÑAUTERI EGUERDIAN  
1830-GARREN URTEAN

MARTXA

1/ Erritar gure Donostiako  
jende artzalle maiteak,  
ditugu guztiz gauza ederrak  
ugari eta merkeak:  
soiñ egokiyak, zapata pollit,  
armariyo eta kutxak,  
barrika, parol, pertza, paziya  
eta guraize txorrotxak.

2/ Donostiarrak oi dira beti  
umore onean oitubak,  
Iñauterian ageri dute  
bertako kanta soñubak:  
gaur bertan ondo degu erakusten  
bere langille maisubak,  
goizetik arrats geroni eta  
andreak dibertitubak.

3/ Beti pakean, beti naikeran  
Donostiako jendea,  
nola egunean ala gabean  
atsegin da ikustea:  
Iñauteriyen ez da ezagun  
nor dan zarra, zein gaztea,  
giza-semea, emakumea,  
aberats edo pobrea.

## BELAUN-TXINGOA

1/ Zortzi langille maisu guztiyak gazteak,  
eta emazteak,  
arintzen nekeak,  
gatoz plaza berrira umore onean,  
dantzari lanean,  
kantari nekean;  
soñubarekin gera alegre dantzatzen,  
ez gera nekatzen,  
ez ere aspertzen;  
salto bada, gizonak ta andreak salta  
egin lana, kanta  
ta nekean dantza.

2/ Dendariyaren andre lanera egiña,  
gutziz jostun fiña,  
da esku ariña;  
zapatariyak duben betiko laguna,  
andretxo kutuna,  
enterozko ona;  
arotzaren andrea lana egin naya,  
arkitzen du gaya  
gerriko linaya;  
linterna-egilleak duben emaztea,  
moduzko gaztea,  
biziro maitea.

3/ Tonorgille andrea lanean azkarra,  
maite du senarra,  
biyotztxo bakarra,  
da perratzallearen andretxo gajoa  
txit lagun gozoa,  
entero jaso;  
paziyagillearen emazte eztiya,  
ondo ikasiya  
konpontzen paziya;  
txorrotxgillea nola len zan alarguna,  
artu du laguna gazte diruduna.

## KRISKITIN

1/ Eguna aisa, denbora laster  
igarotzen da lanean,  
gogoarekin jardun ezker  
egitekoa danean:  
gogoak arintzen du nekea  
eta sortzen lanbidea.

2/ Badegu gogo, lana badegu,  
ofiziyoko jendeak,  
argatik gaude beti kontentu  
gizonak eta andreak:  
egunaz gogotik bearrean  
eta deskantsuz gabeen...

## TXULO-TXULITO

1/ Festara gatoz festara,  
eta nor bere lanera  
Donostiako plazara,  
gero ondoren dantzara;  
penak utzi ta  
maite polita,  
atoz zu nere ondora.

2/ Neke ondoren dantzatzen  
dirade penak aztutzen,  
zankoak dira arintzen  
eta ezurak biguntzen:  
atoz nigana,  
maite laztana,  
lagun zadazu kantatzen.

## ZORTZIKOA

1/ Donostiako plazan  
dira gaur ageri  
gauza merkeak eta  
naikeran ugari:  
lenbiziko atsegiñ  
eman begiyari,  
gero diru ederra  
ekartzeko guri.

2/ Zernai gauza badegu  
zubentzako diña,  
puntada txearekin  
modara egiña:  
kasaka ta pantaloi  
oyalezko fiña,  
galtza, lebita, kapa  
eta esklabiña.



3/ Ditugu botak eta  
zapata sendoak,  
ixkindokiyak, kutxak  
eta armariyoak:  
pitxarrak, inbutubak,  
parol eskukoak,  
paziya txiki eta  
aundi kobrezkoak.

4/ Pertzak ditugu neurri  
guztietakoak,  
sulla, barrika, barril  
eta tiñakoak:  
arri leunak, bestek  
ez bezelakoak,  
guraize ta labanak  
txorrotxtutzekoak,

IKUSI: “**Euskal-Erria**”, XVI, 1887, 145 orri-alde.  
(Argitaraldirik zarrena ezta, bañan bai osoena, ta, seguru  
asko, egillearen eskuz-idatziaren bistan egiña gañera;  
argatik gure argitaraldi ontarako giaritzat artu degu.)

**Kanta-papera**, moldiztegiaren izenik gabea.  
(Manterola jaunaren bertso-bilduma, Donostin.)  
Echagaray-ren beraren denborako papera da.

Manterola-ren eskuz idatzita auxe du:

(**J. V. de Echagaray.**)

Aldaketak: falta ditu: Martxa-ren irugarren bertsoa;  
1/7: perra, paciya; Belauntxingoa-ren lenengo bertsoa;  
Txulo-txulito osoa. Izenean dio: igande iñauterian;

Martxa 1/7: perra; Belaun-txingoa 2/4: Zapatariyak beti duben laguna; 2/6: enteroko; 3/1: Tonerille; 313: biyotzeko; Zortzikoa 4/1: Perrak.

Bonaparte-ren bertso-bildumak ere badu bertso-paper au.

“**Euskal-Erria**”, 38, 1898, 126 orri-alde: Belaun-txingoa 2/3: du esan ariña; Zortzikoa 1/4: naikuak ugari.

(1830)

## EGUERRITAKO KANTAK (1)

### SARARTEA EDO IDIARENA

1/ Arren laster atozte,  
adiskide maiteak,  
utzi zuben nekeak,  
larga zeren lanak,  
aditu diranak,  
berri, berri,  
zerubak emanak.

2/ Bei-elea bildurik  
gaur illunabarrean  
ukullu bazterrean  
nagoala lotan,  
amets jolasetan,  
Jesus, Jesus,  
agertu zait bertan.

3/ Beleneko sarreran  
dago jayo-lekuba,  
antxe dago zeruba,  
an ama maitea,  
an aita-ordea,  
antxe, antxe,  
Erredentorea.

4/ Asnas-lurriñarekin  
berotubaz lastoa,  
daude idi, astoa,  
ardia, bildotxa,  
bigundu naiz otza:  
guazen, guazen,  
lasterka bakoitza.

## ARTZAIGOKIA

1/ Artzai maiteak, zorion,  
gure deya du zerubak,  
utzi agudo txabolak  
eta zuben ganadubak.

2/ Artzaiak, ariñ lasterka  
guazen guztiok Belena,  
Jabe Jaun bakar gurea  
adoratzera aurrena.

3/ Jaso biotzak batera,  
begiak umildu bera,  
eta belaunak lurrera,  
guazen Jaunaren aurrera.

4/ Agudo guazen bidean,  
guazen artzaiak kontentuz,  
zorian gurean dator  
gaur gizonagana Jesus.

## KOPLARIA

1/ Aterik ate nabill  
Jesusaren galdez,  
eziñ iñon jakiñik  
jaye dan edo ez:  
nabill etxerik etxe  
Jesusen galdezka,  
erregalo egin nai  
niyoke siaska.

2/ Ditut troxa oyalak,  
arkume-larruba,  
aurraren berogarri  
ondo legortuba:  
amaren saldatxoaz  
ez nago aztuba,  
eta det aitarentzat  
apari-moduba.

## EUSKARITXOA

Agur, aurtxoa, salbe, Jesusa,  
zerala ongi etorri,  
zeruko lore zuri ederra,  
salbe guztiok zedorri.

## ZORTZIKOA

1/ Egiñ arren gizonak  
bere alegiña,  
izan arren gogoa  
borondate diña,  
ez du erakutsiko  
bear dan adiña,  
miragarri gaurkoa  
Zerubak egiña.

2/ Lendanaz du Maria  
Jaunak bedeinkatu,  
bere berdiñik ez du  
lurrean arkitu:  
Espiritu Santuak  
gero du argitu,  
gaur da ama egiñik  
birjiña gelditu.

3/ Mariagandik dator  
gure Egillea,  
asierarik eta  
azkenik bagea:  
berea da zeruba,  
lurra're berea,  
berarena guztiya,  
goya eta bea.

4/ Egiña dago bada  
Jaunak aginduba,  
zabal irikirikan  
daukagu zeruba:  
barkatuba bertatik  
dago bekatuba,  
egiaz biotzetik  
badator damuba.

(1) Estos villancicos, puestos en música por el afamado maestro D. Pedro Albeniz, se cantaron en 1830 en las parroquias de Santa María y San Vicente de esta Ciudad. (Euskal-Erria-ren oarra, 17, 1887, 530 orri-alde.)

Santa Maria eta San Bizente Donostiako Premieleiza bietarako beren kapilla maisu On Pedro Albeniz jaunak soñuban ipiñiak, 1830-garren urtean. (Euskal-Erria-ren oarra, 19, 1888, 539 orri-alde.)

IKUSI: “**Euskal-Erria**”, 17, 1887, 530 orri-alde.  
Koplaria 1/2: Jesusen galdezka. (Oso nabarmen dago

punturako gaizki dagoana; ala, urrengoan dagoan bezela jarri degu.)

EUSKARITXOA, 1: **Euskal-Erria**-ren ale onek “**salbe, o Jesus**” jartzen du, eta besteak berriz “**salbe, Jesusa**”. Bigarren era ontan jarri det, garai artan “**Jesus**” bearrean, “**Jesusa**” esaten zalako, eta, ori ez jakiñik nunbait, **Euskal-Erria** ale onek ori aldatzen ibilli dala ematen dualako.

“**Euskal-Erria**”, 19, 1888, 539 orri-alde. Sarartea 1/4: zeron; Koplaria 1/8: sieska; Zortzikoa 2/6: arkitu.



(1831)

GAMBRACO GAZTEAK (1)  
1831-GARREN URTEKO EGUBERRI  
BEZPERAN

ARTZAIGOKIA

Gure Jesus maitea  
gaur dator mundura.  
Beraren izenean  
gu ate ondora:  
urtero beon galde,  
etxe barrengoak,  
eman dizayotela  
gau on Jaungoikoak.

EUSKARITXOA

Salbe, adiskideak,  
jende onak, abur,  
etxe onetan Jesus  
arki dedilla gaur,  
etxekoak, adiyu,  
Pazkua jai ona,  
bake, amoriyua  
eta osasua.

## ZORTZIKOA

Ez dago gaur negarrik,  
pena, naigaberik,  
samiñik ez dago gaur  
eta dolorerik:  
guztia da kontentu,  
doai atsegiña,  
biotz barrengo poza  
geyago eziña.

Aingerubak, artzayak,  
zerutar ta gizon,  
guztiak nai dute gaur  
zelebratu gabon:  
nornai da soñulari,  
koplari edozeiñ,  
iñork iñon ez daki  
gaur nor ote dan zeñ.

(1) “**Gambrako gazteak** son indudablemente jóvenes pertenecientes á la música local de los **Gambaros**, que existía por aquella fecha en San Sebastián, y que tomó su nombre de la palabra euskara **ganbara**, por ser un **desban** el punto de sus reuniones. (Euskal-Erria-ren oarra.)

IKUSI: “**Euskal-Erria**”, IV, 1881, 236 orri-alde

(1832)

“El domingo de Carnaval de 1832 hubo una nueva *Comparsa de jardineros*, para la cual compuso una *marcha* y *letrilla* castellanas el señor D. Paulino de Mutiozabal, y un *zortzico* de nueve estrofas el señor Echegaray; en medio del tablado central de la Plaza, convertido en jardín, se improvisó un bonito kiosko de flores, según nos refiere el poeta en los siguientes versos:

“Baratzan bertan degu  
egiña berriro  
*lore etxolatxua*  
polita biziro...”<sup>(1)</sup>

“La segunda comparsa de jardineros se celebró el domingo de Carnaval del año 1832, y tuvo por objeto celebrar el feliz alumbramiento de S. M. la Reina D.<sup>a</sup> Cristina, y el natalicio de la infanta D.<sup>a</sup> María Luisa Fernanda.

Esta comparsa, como la anterior, se verificó en la plaza nueva o de la Constitución y suponemos que, como la precedente, sería dirigida por los mismos Sres. Leizaur, Yun y Echegaray.

La *Marcha*, *letrillas* y *coros* en castellano fueron compuestos por D. Paulino de Mutiozabal, y el *zortzico* en bascuence por D. José Vicente de Echegaray.

---

<sup>(1)</sup> José Manterola: **Breve noticia** de algunas Comparsas y fiestas de Carnaval...” (“Euskal-Erria”, VIII, 1883).

Ignoramos quién fué el autor de la música, si el Sr. D. Pedro de Albeniz, organista a la sazón de ambas parroquias, o su sucesor el popular maestro Santesteban. De todos modos, los que deseen conocer la del *zortzico*, la encontrarán en la *Colección de aires bascongados*, de este último, en la que figura con el número 49.

Esta vez como la anterior, se erigió un tablado en la plaza sobre el que se improvisó el jardín, en cuyo centro se levantó un elegante templete.

Los trajes debieron ser análogos a los de 1818, y en la comparsa debieron tomar parte 24 parejas de ambos sexos.”<sup>(2)</sup>

---

<sup>(2)</sup> “Recuerdos del Carnaval de San Sebastian - Las Comparsas de Jardineros” (“Euskal-Erria, X, 1884).

COMPARSA DE JARDINEROS CON CANTO Y  
BAILE EN LOS PUBLICOS REGOCIJOS, CON  
QUE ESTA M. N. Y M. L. CIUDAD DE SAN  
SEBASTIAN CELEBRA EL FELIZ  
ALUMBRAMIENTO DE LA REINA NUESTRA  
SENORA

MARCHA

De Flora bella los que cultivan  
los gratos dones en dulce paz,  
llenos de gozo marchan festivos  
nuevas venturas a celebrar.  
El gran *Fernando* y *Cristina* hermosa  
hoy a la España propicios dan  
otra flor tierna, fresca y lozana,  
joya preciosa, pura beldad.

En sus gorjeos los pajarillos  
no cesan ledos de publicar  
la nueva dicha que Hesperia toda  
con tal suceso llega a gozar.  
Y el Urumea, claro y risueño  
que el valle ameno besa jovial,  
en tono dulce y blando murmullo  
tan fausto caso quiere cantar.

Las ninfas tiernas, lindas, graciosas,  
de la muy pulcra San Scbastian,  
engalanadas vienen en tropa  
nuestros festejos a realzar.  
Marchemos todos a los vergeles  
bellas guirnaldas a preparar,  
y entre albas rosas y verde mirto  
vistosos bailes a ejecutar.

## LETRILLAS

Cual pimpollito tierno  
aparece lucida  
De *Fernando* y *Cristina*  
nueva prenda de amor;  
y el enojoso invierno,  
sorpresa por Flora,  
pierde su saña torva,  
su fiereza y rigor.

Al ábrego inclemente  
el céfiro sucede,  
al hielo y a la nieve  
bella y fragante flor;  
en gracias se convierte  
el triste y mustio prado,  
marchito, despoblado  
por frígido aquilón.

Natura ufana ostenta  
todas sus galas ricas  
por celebrar con risas  
tan dulce aparición:  
festiva se presenta,  
magnífica, pomposa,  
cual en Abril hermosa  
ornada de esplendor.

Del Urumea alegre  
los fieles jardineros  
con bailes y con juegos  
expresan au placer:  
sus pechos siempre albergue  
fueron firme y seguro  
del amor tierno y puro  
que tienen a su Rey.

## CORO

Del son de nuestro acento  
unánime, leal,  
puéblese el raudo viento,  
llénese el ancho mar;  
y el eco lisonjero  
lleve al Alcázar Real  
el viva placentero  
de nuestra fiel Ciudad

## ZORTZIKOA

1/ Erderaren ondoren  
gerok ipiña  
degu baratzgilleak  
zortziko berria:  
euskaldunaren kanta  
biotz pozgarria,  
itz neurtu dantzarako  
gutziz egokia.

2/ Uda berria eder  
agertu da aurten  
España guztian  
denbora baño len:  
lore gaiñ gañeko bat  
jayo da Madriden,  
biotzean daukagu  
legor ez dedien.

3/ Uda berri ederra,  
gure doai ona,  
dezu biguntzen otza,  
alaitzen eguna,  
garaiturik neguko  
gau luze illuna,  
kanpoa loratzen ta  
poztutzen gizona.



4/ Uda berriak datoz  
pozturik txoriak  
egun sentiarekin  
aundi ta txikiak:  
milla moduz aitortzen  
gure on zoriak,  
arbola gañetara  
kantari guztiak.

5/ Orain uda berrira  
urturik elurra,  
sustraia samur dago,  
indarrean lurra:  
guztia dator berde,  
loratsu, ederra,  
aziya, landarea,  
osto ta belarra.

6/ Uda berriko dago  
baratza gurea,  
eziñ arki diteke  
beste bat ohea:  
belar onak oparo,  
ugari lorea,  
usaya gozo eta  
eder kolorea.

7/ Baratzen bertan degu  
egiña berriro  
lore etxolatzua  
polita biziro,  
naikeran egoteko  
udan egunero  
eralditxo batean  
nekatu ta gero.

8/ Ez gaude, damatxuak,  
zubetzaz aztubak,  
lore-mordo ederrak  
dauzkagu bildubak:  
belar usai gozoko  
aukeran batubak,  
sortatxoak egin ta  
zintakin lotubak.

9/ Artu, jende maiteak,  
Donostiakoak,  
oroipen aitormenak  
biotz gurekoak,  
egiazko naitasun  
borondatezkoak,  
esker on eta poza  
amoriozkoak.

IKUSI: **Kanta-papera**, moldiztegiaren izenik gabe.  
(Bonaparte-ren bilduma, The New Library, Chicago.)

**Kanta-papera**, moldiztegiaren izenik gabe au ere.  
(Manterola jaunaren bertso-bilduma, Donosti.)

Onek, euskerazko bertsoak bakarrik ditu, eta Manterola-ren eskuz idatzita, auxe du: (**Compuesto por D. José Vicente de Echagaray, para la Comparsa de Jardineros celebrada en San Sebastián, el Carnaval de 1832.**) Ta kanta-paperearen izena: JARDINZAYEN ZORTZICOA.

**“Euskal-Erria”**, 10, 1884, 73 orri-alde.

(1832)

“El martes inmediato (*zanpanzart eguerdian*) se celebró la segunda *Comparsa de oficios*, para la cual compuso Echegaray *marcha y zortziko*. De este último formaban parte (aunque se suprimieron en lo impreso, probablemente por el deseo de no extenderlo más de una hoja) los siguientes bellísimos zortzikos, que más tarde se hicieron populares y aun han llegado hasta nosotros:

Festarik bear bada  
bego Donostia,  
betikoa du fama  
ondo merezia:  
bestetan ez bezela  
emen gazteria  
amaren sabeletik  
dator ikasia.

Donostiarrak dute  
aukera doaia,  
urtero asmatzeko  
festa bat berria:  
beren modutxoa da  
gutziz egokia,  
zer-nai gauzetarako  
arkitzen du gaia.” <sup>(1)</sup>

---

<sup>(1)</sup> José Manterola: **Breve noticia** de algunas Comparsas y fiestas de Carnaval...” (“Euskal-Erria”, VIII, 1883).

(1832)

DONOSTIAKO GAZTEAK LANGILLE  
MAISUEN FESTA 1832-GARREN URTEKO  
ZANPANZART EGUERDIAN

MARTXA

1/ Orain urte bi etorri giñan  
Zalduniote goizean  
Donostiara, andre ta gizon  
kantari eta lanean:  
Aurten berriro gatoz Plazara  
Zanpanzart bazkal aurrean  
kanta, soñu eta dantzakin  
pozez umore onean.

2/ Gurekin dator aita Josephe,  
agure gordiñ maitea,  
maisu aditu aspaldikoa,  
langille pare bagea;  
ona Josephe, gizon zintzoa,  
nagusi prestu gurea,  
nekean pizkor, jolasean zar  
eta festetan gaztea.

## BELAUN-TXINGOA

Zortzi langille maisu, guztiak gazteak,  
eta emazteak,  
arintzen nekeak,  
gatoz plaza, berrira umore onean,  
dantzari lanean,  
kantari nekean.  
Soñubarekin gera alegre dantzatzen,  
ez gera nekatzen,  
ez ere aspertzen:  
salto bada, gizonak, ta andreak, salta,  
egñ lana, kanta,  
ta nekean dantza.

## IRU DAMATXO

1/ Donostiako festara gatoz  
berri onakin kantari,  
emen lendanaz jakin dirala  
plazan ondo da ageri;  
Infanta maitea, jayotxo berria,  
salbe, ta ongi etorri.

2/ Infantatxoa zeren dan jayo,  
Donostiako jendea,  
festan egunaz, gabean festan,  
dago naikeraz betea:  
atsegiñ, zorion, biotz leyaleko  
pozaren ezin gordea.

## ZORTZIKOA

1/ Zortzi ofiziotan  
degu gure lana,  
atozte lenbiziko  
dendariagana:  
eramango dezute  
beti gauza ona,  
burutik oñetara  
jazteko persona.

2/ Zapatariak ditu  
biziro sendoak  
bota ederrak merke  
eta modakoak:  
zapata polit, larru  
oyal sedazkoak,  
ondo erribetatu  
eta neurrikoak.



3/ Arotzak ugari ta  
merke dauzka gayak,  
egiteko apalak,  
kutzak eta oyak:  
iskindokiak, mairak,  
ate, leyo, mayak,  
alki, armarioak  
eta arilkayak.

4/ Kupelgilleak ditu  
zuben serbitzeko,  
tonel, barrika, barril,  
sulla ta tiñako:  
ontzi burniz josiak  
bañubak artzeko,  
ustai eta zumeak  
lana egiteko.

5/ Itxarkizayak dauzka  
parol eskukoak,  
inbutu, kafe-ontzi,  
olio-txarroak,  
kandeleru, neurriak,  
platerak, potoak,  
alanbre-sare eta  
enzuluzetxoak.

6/ Perratzalleak bere  
iltze ta perretan  
egitekoa urri  
dauka plaza ontan:  
bañan beti ugari  
ordu guztietan  
mandazai, idizai ta  
ostalarietan.

7/ Pazigilleak berak  
nai duben adiña  
zarrak adobakitzen  
badu zer egiña:  
txokolateratxo,  
pertz, zartagiña,  
pazi, tupi, kaldera  
eta kalderiña.

8/ Txorrotxgillea bere  
arri leunean  
bururik jaso bage  
ari da lanean:  
eguna argitzetik  
illundu artean  
guraize labanakin  
kale-kantoyean.

9/ Adio, Donostia,  
asko da, jendeak,  
despeditzen zaituzte  
orain langilleak:  
esker onez beterik,  
gizon ta andreak,  
oroituko gerade  
joan arren urteak.

IKUSI: **Kanta-papera**, moldiztegiaren izenik gabea.  
(Bonaparte-ren bertso-bilduma, The New Library,  
Chicago.)

“**Euskal-Erria**”, 18, 1888, 115 orri-alde. Martxa: 2/4:  
pare gabea; 3/5: ixkindogiak; 4/2: zubek serbitzeko; 9/2:  
aski da, jendeak.

“**Euskal-Erria**”, 34, 1896, 115 orri-alde: Martxa: 2/4:  
pare gabea; Iru damatxo: 2/4: dago naigeaz betea;  
Zortzikoa: 3/5: iskindogiak; 4/2: zubek: 5/1: Itxas  
gizayak dauzka.

(1832)

Estos villancicos se cantaron con música del Sr. Delgado.

*Gambrako gazteak* eran indudablemente jóvenes pertenecientes a la música local de los *Gámbaros*, que existía por aquella fecha en San Sebastian, y que tomó su nombre de la palabra euskara **ganbara**, por ser un desván el punto de sus reuniones. (Euskal-Erriaren oarra.)

VILLANCICOS EUSKAROS GAMBRAKO  
GAZTEAK 1832-GARREN URTEKO EGUERRI  
BEZPERA GABEAN

PASTORELA

1/ Erri, baserri, borda,  
soro zelayetan  
txabola, mendi, bide,  
bazter legorretan,  
itxasoan, ontziyan  
eta txalupetan,  
umore ona da gaur  
leku guztietan.

2/ Eskallera-buru ta  
ate-ondoetan  
jendea franko dabil  
agirandoetan:  
eta gu soñubakin  
alde guztietan,  
gelditubaz kantari  
kale-kantoyetan.

### *Estribillo*

Guazen lasterka, guazen,  
Belena kontentuz,  
soñu eta kantakin  
ikustera Jesus.  
Atozte laster, guazen  
pozez Belenera,  
kanta ta soñubakin  
Jesus ikustera.

### *Coro*

Atozte laster, guztiok ernai,  
irazar bedi bakoitza,  
gaurko gabeen zelebratzen da  
Jesus onaren jayotza:  
zerutik datoz bakea eta  
atsegiñ, zorion, poza,  
soñuba, kanta, tinbal, atabal,  
dantza, ojuba, jolasa.

### ZORTZIKOA

1/ *Noche maravillosa*,  
zorionekoa,  
*admirable prodigio*  
zerubetakoa:  
*iris de paz eterna*  
kristabakikoa,  
*origen y principio*  
lege berrikoa.

2/ *Preñez inexplicable*  
kastidadekoa,  
*de Madre virgen pura*  
mantxa bagekoa:  
*nacimiento divino*  
ta Jaungoikozkoa,  
*obra, incomprendible*  
gaur gau erdikoa.

(1833)

IRU ERREGE GABEAN, DONOSTIAN ILION  
BERRIKO GAZTEAK 1833-GARREN URTEAN

KANTARIDIA

Esna, mutillak, ernai, lagunak,  
ariñ atozte gugana,  
guztiok pozez aitor dezagun  
gure doai zoriona:  
adiskideak, jende maiteak,  
Eguberriren urrena  
oroikarria izendatua  
iru Errege eguna.

ARTZAIGOKIA

1/ Aurten ibilliya da  
jendea naikeran,  
agirandoen billa  
Errege-bezperan:  
jakia, sagardoa,  
ardoa aukeran,  
afaldu eta gero  
trago onak eran.



2/ Biotza zabaldurik  
jan eta ondoan,  
barrengo atsegiña  
laster da kanpoan:  
kontentuz beterikan  
gorputza beingoan,  
naigabe mintasunik  
ez dago gogoan.

## EUSKARITXOA

Agure, Errege gaba,  
betoz Erregeak,  
salbe, Orienteko  
jaun agintariak:  
oroipena Ilion  
berriko gazteak,  
batzuek soñu jotzen  
kantari besteak.

## ZORTZIKOA

1/ Iru errege datoz  
neketan bidean  
amabi egun eta  
amabi gabea:  
izar argi bat dute  
laguntzen aurrean,  
berak ipiñi ditu  
Belengo lurrean.

2/ Amaren besoetan  
ikusirik Jauna,  
irurak jatxi dute  
lurrera belauna:  
biotzak jasorikan  
aurtxo arengana,  
umill egin diote  
eskario bana.

(1833)

DONOSTIAKO      GAZTEAK      JESUSEN  
JAYOTZARI    1833    GARREN      URTEKO  
ONENZARO GABEAN

### PASTORELA

1/ Ernai, guztiok, ez da gaur lorik,  
alegra bedi bakoitza,  
atozte bada zelebrazera  
Jesus onaren jayotza:  
ager dezagun, aitor dezagun  
alegre zorion poza,  
soñuarekin jaso dezagun  
Jaunarengana biotza.

2/ Gaurko gaua da oroigarria  
zeruan eta lurrean,  
Aingeruakin daude gizonak  
Jesus onaren oñean:  
guazen gu ere ikus dezagun  
portal azpian lurrean  
Santu guzien zeruko Jauna  
ukullu pobre batean.

## CORO

Ez da orain sortua,  
ez da aurtengoa,  
baizik da lege zarra  
denboretakoa,  
agirando galdea  
Onenzarokoa.

## ZORTZIKOA

1/ Beti umore ona  
oi degu gazteak,  
ez dakigu zer diran  
pena naibageak:  
eta gaur zorionez  
beingoan beteak,  
soñuakin kantari  
naikera gureak.

2/ Poza ezin gorderik  
gaurko gauarekin  
kristabaren izena  
izan utsarekin:  
Jesus, Maria, Jose  
dirade gurekin,  
adoratu ditzagun  
biotz garbiakin.

3/ Zeru eta lurraren  
Jaun ta jabe dana,  
digun amorioaz  
egiñik gizona:  
Ama Birjiñagandik  
dator guregana,  
Trinidad Santuko  
bigarren persona.

4/ Egiazkoa bada  
gure eskarioa,  
damutasun gurea  
bada ziñezkoa,  
zabalduko digute  
bide zerukoa,  
degun beren gloria  
sekuletakoa.

CORO

Jesus Salbadorea,  
Salbe zure ama,  
eta aita-ordeko  
zeruak emana.

IKUSI: **Kanta-papera**, moldiztegiaren izenik gabea.  
(The New Library, Chicago.)

Kanta-paperaren atzean, eskuz idatzita, oar auek  
daude: Echegarai ta Donostian ... a 3 July 1856 / Baroja.

“**Euskal-Erria**”, 43, 1900, 548 orri-alde: Pastorela: 1/6: agertu zorion poza; **Coro** bearrean **Kantaridia** dio. Zortzikoa: 1/4: Naigabeak. Onek esaten du kanta auek 1833-ngoak dirala, ta ola jarri degu.

Chicago-ko kanta-papera 1856 urtekoa da. Beraz, bearbada 1833-ngoak izango dira, bañan kanta-paperan 1856 urtean agertuko ziranak.

“**Euskal-Erria**”, 59, 1908, 586 orri-alde. Onek **Pastorela**-ren bi bertsoak bakarrik ditu, ta 1853 -garren urtean kantatu zirala dio.

(1838)

Manterola-k onela dio:

“Echagaray, que profesaba ideas liberales, ha dejado entre sus canciones políticas sus *Chapel-churi euscaldun baten Ay, ay, ay, cantac*, (escritas en 1838); su *Carlos Bostagarren erregue deitzendanari Euscaldunac zortzicoa* (1838), y una composición en vascuence y castellano *A la paz*, escrita en 1839, todas las cuales fueron impresas sin nombre de autor.” <sup>(1)</sup>

1838-ngoia, “*A la paz*” deritzan ori, ez degu iñon ere arkitu. Bañan beste biak bai.

Beste bi oyetako lenengoan, iduripenez karlista ukatu edo ernegatu bat asmatzen du, onek esango lituzkenak bertsotan jarriaz.

Bigarrena izugarria da; Echegaray-k euskeraren itzik zital-amorratuenak bildu ta Don Carlosen gañera iraultzen ditu. Ori zergatik ote dan jakiten errez dago:

1837-ngo Mayatzean, Don Carlos Euskalerritik atera zan 17 batalloyekin eta milla bat zaldizkoekin. Mayatzaren 24-an, Huesca-n, karlistak liberalai jorraldi latza eman zieten, auen buru, Iribarren jenerala, bertan zauritu ta gero ilda geraturik.

Urrena, Garagarrillaren 2-an, Barbastro-n, karlistak berriro garaille gertatu ziran, liberalak Oráa jenerala buru zutela.

---

<sup>(1)</sup> José Manterola: “CANCIONERO VASCO” Segunda serie, Tomo IV, pág. 55.)

Orregatik dio Echegaray-k 6-gn bertsoan: “Jaca-tik Huesca-ra, andik Barbastro-ra”. Eztakigu Jaca zertako aitatzen duan; karlistak ez baitziran andik pasa.

Bañan, liberalak jipoituak izanik, bi burruka oyek doi-doi aitaturik, Lerida-ko Gra deritzayon erriko burrukaz pozez eta luzaro mintzatzen da, eraso ontan liberalak - barón de Meer jenerala buru zutela- irabazi zutelako. Ori San Antonio bezperan gertatu zan.

Cabrera apaizgai izana zan. Ori naikoa du Echegaray-k ari “apaiz ernegatua” deitzeko 8-gn bertsoan.

Bañan, Don Carlos eta Cabrera andik pixka batera, San Pedro egunean, alkartu ziran, Cherta deritzayon errian, Don Carlosen batalloyak Ebro ibaya txalupetan igarotzen ari ziran bitartean, Cabrera-k Borso jeneral liberala menderatuaz.

Manterolak ala esaten badu ere, ez degu uste Echegaray-k bertso auek 1838-gn. urtean jarri zituanik. Izan ere, ez du ez beste burrukarik eta ez beste iñolako gertaerarik aitatzen, ainbat alako 1838 urtea baño len gertatu izanagatik.

Urrengo burruka Chiva-n (Valencia) izandu zan, Uztaillaren 15-an; ontan liberalak -Oráa jenerala buru-gertatu ziran garaille.

Urrena, Abuztuaren 24-an, Villar de los Navarros deritzayon errian (Zaragoza) izandu zan, ontan karlistak irabazirik, liberalak Buerens jenerala buru zutela.

Andik abiatuta, pausorik utsegin gabe, Agorraren 12-an, karlistak Madriko ateetaraño, Vallecas-eraño, iritxi ziran.

Batalloyak Madrid asaltatzea nai zuten, bañan, ori egin bearrean, erretiratzeko agindua izan zuten, Madrid



aurrean geldirik egonda gero. Eraso izan baliote, Madrid berea zutela diote liburu askok. Andik Euskalerrira itzuli ziran, ziur asko gerra irabazteko aukerarik ederrena eskutik galduta.

Dana dala, oso nabarmen dago bertso auek karlisten joan-etorri oyen denboran egiñak daudela, liberalak estuasunik gorrienean ikaraz aidean zeudelarik.

Bolara artan iñoiz baño aundiagoak esan zizkaten liberalak karlistai: “hordas de asesinos” eta ortik aurrerakoak. Alakoekin beterik daude orduko liberal-paperak.

Ez da, beraz, arritzekoa, Echegaray-k ere beste itz-jariorik ez badu.

KARLOS BOSTGARREN ERREGE DEITZEN  
DANARI EUSKALDUNAK ZORTZIKOA

1/ Basoko erregea,  
Karlos bizar gorri,  
Majestade aundia,  
gaur agur zerorri:  
Isabelen tronuan  
nai badezu jarri,  
Madrilla joan oi zera  
ametsetan sarri.

2/ Karlos odolgiroa,  
zital arritua,  
zori ordu gaitzean  
mundura sortua:  
errege txantxetako  
madarikatua,  
gizatxar mendekari  
dollor kaltetsua.

3/ Karlosek lege bage  
nai luke agindu,  
gogoak dionari  
bizia ekendu:  
zar eta gaztearen  
egunak azkendu,  
Ezpañiako lurra  
ezurrez apaindu.

4/ Illobaren koroa  
ezin atziturik,  
osaba Karlos dabil  
burua galdurik:  
txoratua beingoan  
ez dauka zentzurik,  
ez arrazoi, ez lege,  
ez ezaguerarik.

5/ Ezkurrean ametsa  
du txerri goseak,  
eta beti Madrillen  
Karlos erregeak:  
arbolari begira  
dio azeriak:  
eldu bageak daude,  
oraindik berdeak.

6/ Emen eror, an altxa,  
bera eta gora,  
eskintxoka dijoa  
Karlosen denbora:  
Jaca-tik Huesca-ra,  
andik Barbastro-ra,  
gero etorri zaigu  
txoria eskura.

7/ Madrilla bearrean  
galdurik bidea  
Cataluña-ra joan da  
sasi-erregea:  
bakan etorri oi da  
bakarra kaltea,  
bidea galdu eta  
ondoren jendea.

8/ Apaiz ernegatua  
jeneral Cabrera,  
zegoan irtentzeko  
Karlosen bidera:  
bata eta bestea  
itzuli joan dira,  
zergatik Baron de Mer  
sartu dan erdira.

9/ Aita San Antonio  
bezpera eguna,  
illaren amabia  
etzuben txit ona:  
korde bage zegoan  
Karlos alarguna  
galdurikan ugari,  
gizonan, gizona.

10/ Karlos ikaraturik  
egon da begira,  
nola bere jendea  
dijoan mendira:  
amorratu zorian  
igeska asi da,  
ortzak estutu eta  
illeari tira.

11/ Karlosen konsejari  
jakintsun bakarra,  
Abarca Obispoa,  
jeneral azkarra:  
Eleizaren abea,  
fedeko indarra,  
bedeikazioakin  
egiten du gerra.

12/ Karlos iltzen daneko  
gordetzen fedea,  
aurreratua dago  
bere aldarea:  
Abarca-k garbitua  
zeruko bidea,  
Requiescant in pace  
apaiz erregea.

IKUSI: Moldiztegiaren izenik gabeko kanta-papera.  
(New Library, Chicago.)

TXAPELTXURI EUSKALDUN  
ERNEGATU BATEN  
Ai, ai, ai KANTAK

1/ Amabi bertso berri  
ona, euskaldunak,  
aditu nere miñak,  
gaitz eritasunak:  
ai, ai, ai ikasi  
nola naizen bizi.

2/ Karlos jaunaren alde  
artu nuben arma,  
negarretan utzirik  
aita eta ama:  
ai, ai, ai gaixoak  
nere gurasoak.

3/ Laster berritu ziran  
etxeko malkoak  
aditu utsarekin  
jende fedekoak:  
ai, ai, ai zitalak  
eta gizatxarrak.

4/ Fedea da beltzaren  
odol egarria,  
ondamen, suba, garra  
ta lapurreria:  
ai, ai, ai likitsak  
leoy katamotzak.

5/ Esku batean dute  
Kristo gurutzean,  
odola dariola  
ezpata bestean:  
ai, ai, ai biyetan  
beti odoletan.

6/ Txuri ta beltzik bage  
leneko legean  
guztiok bizi giñan  
gloriyan pakean:  
ai, ai, ai ez ala  
gaurko egunean.

7/ Ez dakit zertarako  
gabiltzan onela  
españolak itxurtzen  
elkarren odola:  
ai, ai, ai zer pena  
eta itxumena!



8/ Zer egiteko degu  
Karlosen gauzetan,  
soldadu ibiltzeko  
bere banderetan:  
ai, ai, ai, neketan  
gau ta egunetan.

9/ Aberatsaren kontra  
pobrearen gerra  
denbora guztietan  
izan da okerra:  
ai, ai, ai zer txarra  
dan damu-negarra!

10/ Erregek diru gutxi,  
jendea ez asko,  
guztia eskas dauka  
gerra egiteko:  
ai, ai, ai gazteak,  
egin dik gureak.

11/ Karlosek, egin arren  
bere alegiña,  
eziñ garai lezake  
iñoiz erregiña:  
ai, ai, ai txuriak  
zer barrengo miña!

12/ Akabatzera noa,  
agindu det eta,  
orain amabirekin  
gaurko bertsoketa:  
ai, ai, ai barkatu  
nere jarduketa

IKUSI: Moldiztegiaren izenik gabeko kanta-papera  
(New Library, Chicago. )

(1841)

“El lunes de Carnaval de 1841 se verificó la tercera *Comparsa de jardineros*, para la cual escribió el Sr. Echegaray el *Zortziko*, que fué puesto en música por el respetable comerciante y distinguido filarmónico nuestro convecino D. José Manuel de Brunet.

Este zortziko, al que se ha puesto recientemente nueva música, es el que comienza con la estrofa:

Nekazariak maite - degu zortzikoa,  
dantza beste lekutan - ez dan modukoa:  
kanta biotz pozgarri - Euskal-errikoa,  
plaza soñu egoki - denboretakoa.” <sup>(1)</sup>

---

<sup>(1)</sup> José Manterola: **Breve noticia** de algunas Comparsas y fiestas de Carnaval...” (“Euskal-Erria”, VIII, 1883).

COMPARSA DE JARDINEROS  
EN LA CIUDAD DE SAN SEBASTIAN  
EL CARNAVAL DE 1841

HIMNO DE LA MARCHA

Virgen Flora, delicia del cielo,  
dulce encanto del alma Natura,  
cuya espléndida aureola fulgura  
más que el sol del Oriente al zenit.

Acoged, o deidad peregrina,  
de Urumea la fácil corona  
que en tus aras de fuego abandona  
de tus Ninfas el coro gentil.

Ya la pira en tu altar elevando  
vaga nube de aromas al viento,  
a ti lleva sonoro el acento  
con que el valle saluda al Abril.

Vibra, pues, de Urumea en las aguas  
esa luz creadora en que brillas,  
y embellece sus blandas orillas  
con las flores del Turia y Genil.

Sin tu alfombra de sándalo y rosas,  
¿quién al mundo prestara consuelo?  
¿quién al prado, a la selva y al cielo  
su frescura, fragancia y matiz?

Por ti suena del claro arroyuelo  
y del ave la fiel melodía:  
por ti el encanto de amable poesía,  
por ti sola el mortal es feliz.

## CANCION EN EL JARDIN

*Coro*

Mil himnos cantemos  
al Numen creador  
que vierte en los campos  
la Paz y el Amor.

*El dueño:*

Seguid, caros hijos  
de Flora y Cibeles;  
poblad mis verjeles  
de mirto y azahar.

Seguid, que las flores,  
marchitas del hielo,  
consigue el anhelo  
más bellas alzar.

*Coro*

*Los jardineros:*

Venid, jardineras,  
que al veros la rosa  
recela envidiosa  
brotar del capuz.

Nos veis, embebidos  
en vuestros amores,  
dejar las labores  
y herir el laúd.

*Coro*

*Las jardineras:*

Mancebos, de quienes  
el nombre se escucha  
tan bravo en la lucha  
cuan tierno al pensil:  
del ámbito ibero  
la faz de esmeraldas  
os brinda guirnaldas  
de lauro y jazmín.  
*Coro*

ZORTZIKOA

1/ Nekazariak maite  
degu zortzikoa,  
dantza, beste lekutan  
ez dan modukoa,  
kanta biotz pozgarri  
Euskal errikoa,  
plaza-soñu egoki  
denboretakoa.

2/ Belar edo lorea,  
usai gozo fiña,  
ispligu, albaraka,  
arros, klabeiña,  
bioleta, liriyo,  
aleli, jazmiña,  
dauzka gure baratzak  
eziñ esan diña.

3/ Emakumeak datoz  
baratzgilleakin,  
apainduak soñeko  
polit berriakin,  
plazara dantzatzera  
soñu ederrakin,  
eta gero etxera  
nor berearekin.

4/ Jateko alkatxofak,  
laranjak, limoñak,  
melokotoi, aranak,  
gingak, gereziyak,  
illar, baba, baberrun,  
matsa, marrubiyak,  
esparragoa, azak,  
letxuga, meloyak.

5/ Uda berriko dago  
baratza gurea,  
belar onak ugari,  
oparo lorea,  
usaya txit gozoa,  
eder kolorea,  
indarrean sustraya,  
berde landarea.

6/ Lore, berdura, fruta  
esan ez dan asko,  
gure baratzan laster  
dira agertuko,  
beren sasoy denboran  
diranak elduko,  
eta oraiñ adiyó  
emendik orduko.

IKUSI: **Kanta-papera**: “Imprenta de I. R. Baroja”.  
(José Manterola zanaren bertso-bilduma. Donostian.)

Eskuz idatzita auxe du: (**Autor del Zortzico: D. José Vicente de Echagaray.**)

“**Euskal-Erria**”, 16, 1887, 153 orri-alde. Onek izena onela du: “Zortzico para la Comparsa de Jardineros, el lunes de Carnaval de 1841, con marcha y canción en el jardín”. Ta beste orden ontan dakarzki bertsoak: 1, 3, 5, 2, 4, 6. Eta erderazko bertsorik ez dakar. 4/7-8: esparragoak azak - letxugak, meloyak.

“**Euskal-Erria**”, 28, 1893, 96 orri-alde. Onek Euskal-Erria bezela dauka dana, auek izan ezik: 2/5: bioleta, lilia; 4/6: eta marrubiyak.



(1843)

“El 19 de Febrero de 1843 hubo una nueva estudiantina, para la que compuso el indispensable Sr. Echegaray la letra de una *Jota* coreada, un *Recitado* y *Bolero*; el lunes de Carnaval del mismo año (*asteleniote eguerdian*) la tercera *Comparsa de Oficios* (Langille maisuen festa); y el martes otra de *Gitanos andaluces*.

En la fiesta del lunes se cantaron por vez primera los *zortzikos* de Echegaray: *Festarik bear bada...* etc., compuestos en 1832, y de que hemos hecho mención anteriormente.”<sup>(1)</sup>

---

<sup>(1)</sup> José Manterola: **Breve noticia** de algunas Comparsas y fiestas de Carnaval...” (“Euskal-Erria”, VIII, 1883).

COMPARSA DE ESTUDIANTES  
EL CARNAVAL DEL AÑO DE 1843

JOTA

En tiempo de vacaciones  
la juventud escolar  
no cuida de repasar  
del *dómine* las lecciones.

Prefiere correr la tuna,  
sin pecunia ni embarazo,  
libremente a campo raso,  
en tinieblas, sol y luna.

*Fidelis* con esperanza  
sufre fríos y calores,  
trabajos mil, sinsabores,  
soñando en la pitanza.

A todo manjar que alcanza  
con la vista O el olfato,  
sin necesidad de plato  
su cucharita se lanza.

Más feliz en otros tiempos,  
cuando había refectorios,  
de la sopa y accesorios  
le surtían los conventos.

Faltan aquellos fragmentos  
con la falta de los frailes,  
de chanfaina y otros tales  
sustanciosos alimentos.

Existen algunas monjas,  
que a pesar de los trastornos,  
nos abren sus tristes tornos  
con mendrugos sin lisonjas.

Discurriendo con templanza  
el bandullo siempre espera,  
la panza no desespera,  
y continúa la holganza.

Con esperanza tan firme  
se toca la retirada,  
es más suave la jornada,  
y daré antes de irme,

al afable vecindario  
gracias, veces infinitas,  
y a las lindas señoritas  
del guipuzcoano emporio.

## CORO

*Sigamos la broma  
y vamos pidiendo,  
cantemos diciendo:  
Viva de bayeta  
la ropa talar,  
manteo y sotana,  
cómoda alpargata  
y la chirigaita.*

## RECITADO

El *dómine* don Esurio,  
traslado fiel de un osario,  
abate sexagenario,  
*horno maximus*, gran ingenio,  
va echando florecitas  
a las *nescachas politas*.

Ser amable, sexo hermoso,  
hechizo maravilloso,  
eres imán poderoso,  
atractivo prodigioso.

Embeleso de estudiantes,  
del *dómine* y sus pasantes,  
que dicen ahora y antes.  
De prendas tan relevantes

San Sebastián es la cuna,  
en ocasión oportuna  
repiten todos a una  
cuantos van corriendo tuna.

## BOLERO

*Bolerita* mi nave  
se denomina,  
es de primera marcha,  
veloz camina:  
vela latina,  
tripulada de gente  
estudiantina.

Navega el Estudiante  
con viento en popa,  
antes que la maniobra  
cuida la sopa:  
se vuelve sordo  
a la voz del piloto:  
vira de bordo.

Dando la popa al viento  
no se marea,  
y aquel que no es torero  
nunca capea:  
con el capeo  
se prolonga el viaje  
y me mareo.

El timonel experto  
da una orzada,  
y dice al estudiante:  
habrá posada;  
en el momento  
se ve el puerto deseado  
de salvamento.

La cuchara de palo  
es mi divisa,  
que a la nave enemiga  
aborda a prisa:  
si halla comida,  
riesgos, borrascas, penas,  
todo lo olvida.

De palo la cuchara  
es diestro remo  
que al puerto de mi boca  
sigue su rumbo:  
bucea tanto  
que zambullendo saca  
peces del plato.

IKUSI: **Kanta-papera**: “IMPRESA de PIO BAROJA, Plaza nueva, n.º 10.” (Bibliothèque Nationale, Paris.)

Eskuz erantsita, paperak au dauka:

[**Manterola 1878, 8re 16**

**Esta Jota y Bolero fueron compuestos por D José Vicente de Echagaray** (Au, Manterola-ren eskuz idatzita dago.)

(1843)

DONOSTIAKO GAZTEAK  
LANGILLE MAISUEN FESTA  
1843-GARREN URTEKO ASTELENIOTE  
EGUERDIAN

IBIL BERDIÑA

1/ Iñauterian oitu bezela  
Donostiako gazteak  
martxa kantari batzuek eta  
soñuarekin besteak:  
datoz plazako dantza-lekura  
gaur esker onez beteak,  
bakoitza bere bear-gayakin  
erakustera nekeak.

2/ Zortzi langille maisu jakiutsun,  
andreak aldamenean,  
garbi egoki apaindurikan  
jatzai onenak soñean:  
pozez kantari gogoarekin  
daude nor bere lanean,  
eta sarritan dantza oi dira  
bearrik ez dutenean.

## BELAUN TXINGOA

Nere langille maiteak, zar eta gazteak,  
aditu nekeak,  
pena naibageak,  
igaro ditugunak, gizon zital dollorak  
aisa sinisturik,  
gaude damaturik:  
ontzietan joan giñan Montevideora,  
galtzera denbora,  
alperkeriara:  
goseak erdi illak, ez ezeren jabe,  
lan ta diru bage  
an egon gerade.

## PISPILIN

1/ Dendari eta Zapataria  
berak nor baldin badira,  
egitekoa badute eta  
txit ongi biziko dira:  
pispilin, pozipolin, plazara danbolin,  
goseak ilko ez dira.

2/ Arotzak eta Pitxargilleak  
oi dute lana ugari,  
bearra gogoz egiñarekin  
kobru ematen lanari:  
pispilin, pozipolin, plazara danbolin,  
izan ditezke txit ongi.



3/ Kupelagille, Perratzalleak  
bearra urri bakana,  
biak gogoa on dute baña,  
nai duten diña ez lana:  
pispilin, pozipolin, plazara danbolin,  
beti eskasa jornala.

4/ Pazingille ta Txorrotzallea  
lana egiten oituak,  
atzerrikoak izanekatik  
berrerrako zintzuak:  
pispilin, pozipolin, plazara danbolin,  
biak gizontxo prestuak.

## ARDO TXURRUT

### *Senarrak:*

Beti beargiñean  
neke azpian,  
bururik jaso gabe  
nere bizian;  
Iñauterian  
atxeren-alditxo bat  
det Donostian,  
eguntxo bian  
goiz arratsalde  
eta eguerdian,  
plaza berrian,  
egunaz eta gabaz  
ordu guztian.

*Emazteak:*

Ezkondu nintzan eta  
ez det damurik,  
ezin artuko nuen  
senar oberik,  
leyalagorik,  
berarekin bizi naiz  
pozez beterik,  
penak azturik,  
ez du nere gizonak  
bere parerik,  
beargillerik,  
iñork ikusi ez du  
bentxo geldirik.

BAI, BAI, BAI

1/ Nagusi, etxekoandre  
eta mirabeak  
plazan daude, itxirik  
etxeko atearik;  
bai, bai, bai, festetan  
zar eta gazteak.

2/ Egunero badatoz  
jende kanpokoak  
ikustera eralde (a)  
plaza berrikoak;  
bai, bai bai, festatxo  
Iñauterikoak.

(a) Eralde **Comparsa** (Egillearen oarra).

## ZORTZIKOA

1/ Festarik bear bada  
bego Donostia,  
betikoa du fama  
ondo merezia:  
bestetan ez bezela  
emen gazteria  
amaren sabeletik  
dator ikasia.

2/ Donostiarrak dute  
aukera, doaia,  
urtero asmatzeko  
festa bat berria:  
beren modutxoa da  
guztiz egokia,  
zer-nai gauzetarako  
arkitzen du gaia.

3/ Aurten iñaute festak  
eder eta luze,  
Otsailla beingoan  
oso bete dute:  
iñoiz ez det ikusi  
iñon onenbeste,  
eta gerora ere  
ez ikusi uste.

4/ San Bizente goizean  
bostak jo etzuten,  
atabal danboliñak  
nenguen entzuten:  
ordu bian argirik  
ez nuen ikusten,  
logale nintzan baña  
etziraden uzten.

5/ Ill onen asieran  
lenengo jayean,  
egun sentiarekin  
nentzala oyea,  
iñudeak aurrakin  
zebiltzan kalean,  
ta gotxo-saltzalea  
berakin batean.

6/ Beste zenbait badira  
arrezkerokoak,  
festa eder egoki  
Donostiakoak:  
gero estudiante  
eta ijitoak,  
zortzi. maisu langille  
gerade gaurkoak.

IKUSI: Kanta-papera: San Sebastián: "Imprenta de Ignacio Ramón Baroja". (José Manterola-ren bertso-bilduma, Donosti.)

Onek, Manterola-ren eskuz idatzita auxe du: (**Autor: Dn. José Vicente de Echagaray.**)

Bertso-paper au ertzetatik jira guztian ebakita dago ta etzayo moldiztegiaren izenik arkitzen. Bañan Bonaparteren bilduman (The New Library, Chicago) osorik dago, ta moldiztegiaren izena oso garbi dauka.

“**Euskal-Erria**”, XXXII, 1895, 148 orri-alde. Onek **Ardo Txurru**t eta **Zortzikoa** falta ditu. Ta aldaketa au du: **Pispilin** 2/3: gogor.

\* \* \*

Manterola-k (“**Breve noticia** de algunas Comparsas y fiestas de Carnaval...”, “Euskal-Erria”, VIII, 1883 106 orri-alde) onela dio:

“...1859, en cuyo martes de Carnaval se celebró por quinta vez la **Comparsa de oficios o de artesanos**.

El famoso Echegaray había muerto ya, desgraciadamente sin dejar sucesor que le reemplazara, y así es que para esta Comparsa hubo que echar mano de la **Marcha, Belaun-txingoa, Pispilin, Bai-bai-bai, Ardo-txurru**t, y el **Zortziko**, escritos por aquél para la del año 1843, que se reimprimieron al pie de la letra.

Bigarren argitaraldi ontakoak dira:

**Kanta-papera**: “San Sebastián: imprenta tipolitográfica de Pío Baroja. - 1859” (Bibliothèque Nationale, Paris). Kanta-paper onek eskuz idatzita oar auek ditu: “**1843**” (Manterola-ren letraz) (“**Manterola**,

**1878 8ra 16)**” (Beste letraz) “(**Compuestos por D. José Vicente de Echagaray**) (Manterola-ren letraz au ere). Kanta-paper onek asiera ola du: **DONOSTIAKO GAZTEAK LANGILLE MAISUEN FESTA 1859-garren urteko Zanzantzart eguerdian.**

**Eskuz idatzitakoa**, Manterola-ren bertso-bilduman, Donosti.

“**Euskal-Erria**”-k (44, 1901, 102 orri-alde) argitaratu zituan urte ontako **Ardo Txurru** eta **Zortzikoa**. Izena ola jarri zion: “**Senar-emazte Donostiarrak lengo iñauteriyetan**”. Ta aldaketa auek sartu zituan: Senarraren bertsoaren asieran: **Beti bear nuen nik**; Emaztearenean: **eziñ autuko nuen**; **Zortzikoa**: 3/1: **Beti iñaute festa**; 4/1: **Iñauteri goizean**; 4/7: **nintzala**; 5/7: **ta goxo saltzalleak**; 6/5: **gero ixturiyante**; 6/7-8: **zortzi langille maisu - ta gañerakuak**.

LOS GITANOS ANDALUCES  
EN SAN SEBASTIAN, EN EL CARNAVAL  
DE 1843

INTRODUCCION

1/ Viva la gente gitana,  
viva zu garbo y zu zal,  
naide espresie su calaña,  
que es de mucha caliá.  
¡Pué no ez ná!  
¡Al avío! camaráas,  
¡Arsa y ole! a trazquilá,  
y al compaz  
entonemo  
un cantá.

2/ El Gitano va onde quiera  
jasia el campo o la siudá,  
y hazta los montes shumiyán  
para dejale pasá.  
¡Pué no ez ná!  
¡Al avío! camaráas, etc.

3/ Si alguna jembra arrepara  
en zu onaire selestial,  
¡sacabó! que al estantico  
traz él la vizta se le vá.  
¡Pué no ez ná!  
¡Al avío! camaráas, etc.

4/ Y en jisiendo ¡ole con ole!  
un Gitano si se enfaa,  
¡Jezucristo ! el mundo entero  
de mieo ze pone a temblá.  
¡Pué no ez ná!  
¡Al avío! camaráas, etc.

## TIRANA

¡Juy! Zalero e mis jentrañas,  
sandunguera zin igual,  
esde hoy tu chairo he de zer,  
y tú mi chula zerás.

Cuando a mí guelves los ojaz  
con eza dulce miráa,  
¡ay, Jesús! ¡qué tentasión!  
yo mesmayo, y no pueo más.

Por verte tan jechisera,  
tan gayarda y rezaláa,  
los Zerafines del sielo  
a la tierra quieren bajá.



Que no hay rosa o claveyina  
tan frezca y tan coloráa,  
como eze palmito e cara  
y eza boquiya e coral.

¡Pué y aqueya pantorriya!  
y aquel... ¡juy! ¡no he icho ná!  
Bendito zea el jolivo  
que tales jolivas da.

Joye, reina e las jermosas,  
si tú me yegas a amar,  
¡por vía! no habrá denguna  
con más rumbo en la siudá.

Que aunque so probe y gitano,  
tengo jumo y caliá,  
y má fachenda y má jole  
que el mesmísimo zultán.

Y jentose mi jaquiya,  
que es senteya pa volar,  
tú en las ancas, yo en la siya,  
a escape nos yevará.

Yo iré jisiendo a too el mundo  
y a la corte selestial:  
“¡Paso a la reina e las majas!  
“¡Esta e mi chula! ¡jatrás!”

Y zi algún esgalichao  
tu lus satreve a mirá,  
¡Voto a bríos!, de un resoplío  
le lanso a la eterniá.

Que so yo mu duro e genio,  
y en yegándome a amozcar,  
so jombre pa regolver  
la tierra, el sielo y la mar.

Amaina pues, cuelpo ivino,  
no te jagas de rogá,  
y jalivia a este esdichao  
por la Santa Treniá.

## ESTRIBILLO

*Ajuera el zuelo andaluz,  
Ajuera Ronda y Zeviya,  
ezto e jecho! yo me muo  
a la tierra e Donoztiya, <sup>(1)</sup>  
que hay aquí erramando amores  
un lusero, una curriya,  
con toa la zal de Jezús,  
que el corasón macribiya,*

---

<sup>(1)</sup> Llámase así en vascuence a la Ciudad de San Sebastián. (Kanta-paperak daukan oarra.)

## BOLERO

1/ A tu reja la noche  
paso cantando,  
tú eztás mu sosegáa  
y yo penando.  
¡Zal! prenda mía,  
que zi azoma tu lumbre  
la noche ez día.

2/ Ni el zol po la mañana  
briya en los sielos,  
ni el luserol en la noche  
zin tuz ojuelos.  
Que yo en sus senteyas  
tengo yo, cara e rosa,  
mi zol y estreyas.

3/ Si no te compaeses  
de mis clamores,  
¡Curriya! yo me muero  
de mal damores;  
y e crua zuerte  
que en ves de darme vía  
me des la muerte.

4/ ¿Pa qué tiene la flor  
tan dulce briyo,  
si naide ha de gosar  
su jolorsiyo?  
¡Mira, zaláa!  
que el tesoro escondío  
no sirve e náa.

5/ No te jaga tan fiera  
tu rostro ivino,  
que al fin toito ze va  
como ze vino.  
¡Jay! Arrepara  
antes que la esperiensa  
te cueste cara.

6/ Si hoy espresias a tóos  
tan presumía,  
¡cuidiao! quisá mañana  
zerá otro día.  
Y tal puiera  
que cuando tú a tos quieras  
naide te quiera.

IKUSI: **Kanta-papera**: “En la Imprenta de Ignacio  
Ramón Baroja”. (Bibliothèque Nationale, Paris.)

(1844)

DONOSTIAKO GAZTETXOAK  
IRU ERREGE BEZPERA GABEAN  
1844-GARREN URTEAN

MARTXA

*Marchan los reyes, llevan por guía*  
izar berri bat argia,  
*astro brillante y prodigioso*  
zeruetatik jatxia;  
*El los dirige, ellos le siguen,*  
jakintsua da laguna,  
*camino recto sin extravío*  
zuzen dijoaz Belena.

PASTORELA

1/ Celebrado el origen  
de nuestra redención,  
obra incomprensible  
de gran veneración,  
sigue otra divina  
que causa admiración:  
de los tres Reyes Magos  
la santa adoración.

2/ Caminando Melchor,  
Gaspar y Baltasar,  
un astro luminoso  
llegan a alcanzar,  
que desciende del Cielo  
y les viene a guiar,  
marchando por delante  
al sagrado lugar.

3 /Llegan llenos de gozo  
al dichoso portal,  
oro, incienso y mirra  
llevan para ofrendar;  
postrados a los pies  
del niño celestial,  
humildes y contritos  
se ponen a adorar.

4/ De Madre Virgen pura  
al fruto sin mancilla,  
los Angeles, los Reyes,  
le doblan la rodilla;  
al divino Mesías  
que al nacer tanto brilla,  
al criador de todo,  
todo se le humilla.

## CORO

*Hoy víspera de Reyes  
con nuestra Orquesta  
cantamos pedigüeños  
de puerta en puerta;  
aguinaldos buscamos  
que es cuenta nuestra,  
el darlos o negarlos  
la cuenta es vuestra.*

## ZORTZIKOA

1/ Jesusaren jayotza  
Onentzarokoa  
urtero berritzea  
ez da oraingoa;  
Erregien bezpera  
da ondorengoa,  
kristabaren oroitze  
denboretakoa.

2/ Meltxor, Gaspar, Baltasar,  
iru Erregeak,  
Orienteko jaunak,  
naikeraz beteak,  
aisa utzi dituzte  
beren aginteak,  
eta erraz ikasi  
Belengo bideak.

3/ Izar berri eder bat  
jatxi da Zerutik,  
Errege jaun oberi  
laguntzeagatik;  
gidatzalle argia  
dijoa aurretik  
Belengo portalera  
bide zuzenetik.

4/ Izarraren argia  
estali danean,  
Erregiak arkitu  
dira Portalean;  
ipiñirik bertatik  
belaunak lurrean,  
irurak umil daude  
Jesusen aurrean .

5/ Frutu bedeinkatua  
Birjiña Amarena,  
jayotzetik ainbeste  
agintze duena;  
Aingeru, Erregiak  
dirade aurrena,  
ipintzen diotena  
lurrean belauna.



## EUSKARITXOA

Gaur Errege bezperan  
aterikan ate  
gure eskariora  
aditu bezate:  
agirandotxo zerbait  
eman nai badute,  
beren etxe koetan  
egin bage kalte.

IKUSI: **Kanta-papera:** “SAN SEBASTIAN:  
imprensa de **Pío Baroja**, plaza nueva n. 10.” Paperak  
eskuz idatzita auxe du: Autor: **D. José Vicente de  
Echegaray**. (José Manterola zanaren bertso-bilduma,  
Donostia-n.)

Kanta aukerak bigarren argitaraldia ere izan zuten.  
Kanta-papera Chicago-n (New Library) dago.

Paper onek urtea aldatzen du (1855 garren urtean),  
lenengo bertsoa, MARTXA deritzana, falta du, ta  
moldiztegiaren izena onela dakar: **SAN SEBASTIAN:  
Imprenta de Pío Baroja**.

Gañerakoan berdiñ-berdiñak dira bi paperak.

(1845)

DONOSTIARRAK 1845-EKO  
IÑAUTERIYETAN

1/ Beti Donostiako  
damatxo, galayak,  
gizon eta andreak,  
dibertitu nayak:  
soñuak eta kantak  
dira onen gayak,  
ala erakusten du  
gure gaurko deyak.

2/ Adiskide arrotzak  
ditugu lagunak,  
ageri dan bezela,  
aditzalle onak:  
gugana etorriak,  
galai ta gizonak,  
zuentzat on eskerrez  
beteak diranak.

3/ Alde bat utzirikan  
samiñ naigabeak,  
elgarganatzen dira  
zar eta gazteak:  
udan eta neguan  
arturik nekeak,  
soñu eta kantakin  
naikeraz beteak.

4/ Gure biotzak daude  
pozak zabaldurik,  
atsegiñ emateko  
eskerrez beterik:  
borondate gureak  
ez dauka oberik,  
neke gai aiñ artuaz  
ez degu damurik.

5/ Aurten Otsagillaren  
seigarren gabean  
elkarganatu gera  
Donosti maitean;  
soñu eta kantakiñ  
umore onean,  
atsegiñ ona nairik  
alegiñ gurean.

6/ Erritar maite eta  
arrotz errikoak,  
ona gure aitormen  
txit egiazkoak:  
oroipen biotzeko  
Donostiakoak,  
len, oraiñ eta beti  
obe bagekoak.

IKUSI: “**Euskal-Erria**”, 44, 1901, 96 orri-alde.  
(Bertso auetaz ez du Manterola-k ezer esaten.  
Etzituan ezagutuko, beraz.)

COMPARSA DE VALENCIANOS  
EN SAN SEBASTIAN  
EL LUNES DE CARNAVAL  
DEL AÑO DE 1845

TIRANA

Ya otra vez deja, tirana,  
el valenciano su tierra,  
otra vez vuelve, inhumana,  
a declararte la guerra.

Guerra sí, mas no te asustes,  
no pido sangre y horror,  
que mis guerras, tiranilla,  
son siempre guerras de amor.

Arcos son tus bellos ojos,  
tus miradas flechas son,  
sea el blanco de tus tiros  
mi amoroso corazón.

Y verásme cuán rendido  
pido a tus plantas favor,  
que en estas lides, tirana,  
quien se humilla es vencedor.

Eres bella entre las bellas,  
de belleza celestial,  
eres ángel, eres diosa,  
eres mi perla oriental.

¿Ves qué blanca y qué salada  
es la espuma de la mar?  
Pues más blanco es aún tu cuello,  
más salado es aún tu hablar.

Mas no imites a los mares,  
niña, en su inconstante afán,  
no seas como las olas  
que en cuanto vienen se van.

Fija en mí tu amor constante?  
ten, por Dios, de mí piedad,  
que aliviar a un afligido  
es obra de caridad.

Mira, hermosa, te prometo,  
si te llegas a amansar,  
por un sí de esa boquita  
dejar mi campo y hogar;

que no tengo, retrechera,  
en mi fértil heredad,  
árbol, planta, flor ni fruta,  
que prefiera a tu beldad.

Y no digas “aún soy joven,  
tiempo tengo para amar”,  
que la flor de la hermosura  
ay! se suele marchitar.

Ama, pues, ámame pronto,  
cese ya tu indiferencia,  
ay! monona, no me dejes  
a la luna de Valencia.

### ESTRIBILLO

*Hermosa enemiga  
de mi corazón,  
que ves y no premias  
mi tierna pasión;  
ay! deja, te pido,  
tan fiero rigor,  
que es flor sin aroma  
niña sin amor.*

### BOLERAS

Si tú supieras, niña,  
lo que es amor,  
a fe que no mostraras  
tanto rigor.  
Que amor es fruta  
que en probando una vez  
a todos gusta

Dícesme que nos causa  
mil sinsabores,  
mas también nos prodiga  
dulces favores.  
Y si examinas,  
nadie deja la rosa  
por las espinas.

Si burlas hoy de amor,  
bella inhumana,  
tal vez se burle amor  
de ti mañana;  
mira, no fíes,  
no sea que al fin llores  
si ahora ríes.

Es amor tan tirano  
en cuanto ordena,  
que a quien más se resiste  
más encadena.  
Y es más prudente  
quien antes a su yugo  
dobla la frente.



Cede ya y compadece  
mi triste suerte,  
sin ti, prenda adorada,  
la vida es muerte:  
por Dios siquiera,  
di una vez que me quieras  
y luego muera.

Mas no, hermosa, no pienses  
que he de matarme,  
por mucho que te empeñes  
en desdeñarme;  
que al fin, querida,  
las tiranas son muchas  
y una al vida.

IKUSI: **Kanta-paperak**: “Imprenta de Ignacio  
Ramón Baroja”. (Bibliothèque Nationale, Paris.)

(1845)

1845-ngo Abuztuaren 23-an, Donostira etorri ziran Isabel II erregiña, bere ama María Cristina, ta bere aizpa Luisa Fernanda. Donostiak arrera ederra egin zien. *Txakur-Txulo* zeritzayon ostatuan jarri ziran. Ostatu ori Boulevard eta kale nagusiko kantoyean omen zegoan. Musika-jaialdi bat eman zuan erriak, Luisa Femanda-ren onran, danetan azkena zortziko bat kantatuaz. Zortzikoaren itzak, Etxegaray jaunak asmatuak ziran noski.

(1845)

## JAYO ZIÑAN ORDUTIK

1/ Jayo ziñan ordutik,  
Luisa Fernanda,  
amairu urte t'erdi  
orain arte joan da:  
eta gaur Donostia  
lengua bera da,  
ziñez biotz osotik  
beti zurea da.

2/ Infanta gaztetxo  
Españiako,  
Isabelen aizpatxo  
biotz gurekoa:  
erregeren alaba  
zorionekoa,  
ar ezazu oroitze  
Donostiakoa.

3/ *Salve*, Luisa, *salve*,  
infanta maitea,  
erregiñaren aizpa  
bakartxo gaztea:  
lore gain gañekoa  
berdiñik gabea,  
aingeru ezti eder  
naikeraz betea.

IKUSI: “**Euskal-Erria**”, 53, 1905, 165 orri-alde. (Nai  
duanak or arkituko du argibide geyago.)

(1845)

ZORTZIKOA  
AGORRILLAREN AMARREKO  
GABOTSANDEAN  
ERREGIÑARI  
BERE AMA ANDRE ETA AIZPATXOARI  
KANTATUA

1/ Isabel bigarrena,  
aingeru maitea,  
Erregiña gurea,  
berdiñik gabea:  
euskaldunaren doai,  
atsegiñ betea,  
eta Donostiaren  
zorion jabea.

2/ Guztiz pozgarria da  
Agor illa aurten,  
bere asieratik  
digu erakusten:  
amar egunez gaude  
*Isabel* ikusten,  
eta gure begiak  
ez dira aspertzen.

3/ Izan arren txit gutxi  
gure alegiña,  
borondatea degu  
aundizkiro fiña:  
leyaltasuna ere  
oberik eziña,  
ondo arki dedien  
emen Erregiña.

4/ Egiazkoak dira,  
eta ez gaurkoak,  
ez berri, ez laburrak,  
baizik betikoak:  
apaingora gabeak  
itz Donostikoak,  
eta bere eskeñiak  
biotz onekoak.

5/ Bere Erregientzat  
biziroy leyala  
denbora guztietan  
Donostia dala:  
antzin liburuetan  
aitortzen da ala,  
sinisten ez duenak  
irakor ditzala.

6/ Jargoitu izan diran  
Errege guztiak,  
argitara dituzte  
aitormen egiak:  
Donostiaren onkai  
otsare aundiak,  
eta isildu ere  
beraren etsayak.

7/ Serbikintzak millazka  
Donostiakoak  
dira guztiz argiak  
antziñetakoak:  
ala itxasozkoak  
non legorrezkoak,  
len, oraiñ eta beti  
borondatezkoak.

8/ Damurik ez deguna  
ondo da ageri,  
biotzak eman nairik  
gaur Erregiñari:  
gure barrena argi  
ager al baledi,  
ez genuke bekaitzik  
izango iñori.

## KANTARIDIA

*Erregiña maitea  
bigarren Isabel,  
salbe Donostiarrak,  
salbe milla bider:  
salbe zuri, Kristina,  
bere ama andrea,  
eta salbe, Luisa,  
aizpatxo gaztea.*

IKUSI: **Kanta-papera:** “DONOSTIAN, Ignacio Ramon Baroja-ren moldiztegia. (Bonaparte-ren bertso-bilduma, The New Library, Chicago.)

Kanta-paper ontan ez da esaten egilea nor dan; bañan joskera eta itxura guzia Echagaray-rena dan ezkerro, liburu ontan sartu degu.



(1845)

GURUTZE SANTU LEZOKOAREN  
BEDERATZIURRENEKO GOZOA. (1)

1/ Erromerian dator jendea  
Lezoko Kristorengana,  
zeren munduak ondo dakien  
txit miragarria dana:  
dijoazenak ta datozenak  
Lezon daukate meaztarra,  
biotz barrendik egiñarekin  
beren damuaz negarra.

2/ Euskal-erriko guztiak eta  
millaka erbestekoak  
dira Lezoko Santo Kristoren  
egiazko debotoak:  
lasterka datoz ager egiten  
pekatu antziñakoak,  
damuarekin Gurutzeari  
galdezka barkazioak.

3/Mutuak, gorrak, itxu ta errenak  
Lezoko eleiza onetan  
ikusi dira, ez bein bakarrik,  
baña bai asko alditan:  
itza egiten, ondo entzuten,  
argitzen, ibill lasterkan,  
fedearekin erreguturik  
Santo Kristoren oñetan.

4/Ez da eririk, ez da gaxorik,  
dolore ta samiñikan,  
Lezoko Kristo miragarriak  
sendatuko ez duenikan:  
denborarekin batzuek  
eta beste asko bertatikan,  
fedearekin biotz barrendik  
umill erreguturikan.

5/ Itxasoetan erdi itoak  
egon diraden jendeak,  
salbatu ditu milla ta milla  
Gurutze Santu gureak:  
promesa egin ta ekarri ditu  
esker on eta fedeak,  
negar-malkoa dariotela  
ala zar nola gazteak.

6/ Katibaturik egon diranak  
kate burnizkoz lotuak,  
legen zauriaz denbora luzez  
urrikari bizituak,  
Lezon arkitu izan dituzte  
erremedio zerukoak;  
au ta geiago egiten daki  
Gurutz Santu bertakoak.

7/ Kristaurikan dan gaiztoenak,  
biotzik dan gogorrenak,  
zeruko bide berdiñ ederra  
Lezon daukate dianak:  
beterik amar mandamentuak  
Kristori dagozkionak,  
bere grazia santua laster  
betiko dauka gizonak.

8/ Gurutze Santu miragarriak  
mundu guztian du fama,  
zeren beraren amorioak  
gordetzen duen anima:  
bitartekotzat ipiñirikan  
Maria Birjiña Ama,  
urrikiaren galdezka gaude,  
gure jabe eta Jauna.

## KOROA

Lezora guazen fedearekin,  
an dago Zeruko Jauna,  
gurutze baten iltzez josia,  
besoak zabal gugana.

(1) "**Euskal-Erria**"-k (56, 1907, 367 orri-alds) izenburua onela du: HIMNO AL SANTO CRISTO DE LEZO escrito por los años de 1845 por el poeta donostiarra José Vicente de Echagaray, y cantado por los romeros de aquella época.

IKUSI: "**Euskal-Erria**", 17, 1887, 230 orri-alde.

"**Euskal-Erria**", 56, 1907, 367 orri-alde.

(1846)

DONOSTIAKO GAZTEAK  
MAISU LANGILLE FESTA,  
ZANPANZART IÑAUTE EGUARDIAN  
1846-GARREN URTEAN

MARTXA

1/ Zanpanzart jauna iñaute azken  
egun berdiñik gabea,  
goizetik arrats aspertzen ez da  
jan eranean jendea:  
gaur langilleak, ase ta bete,  
txit urri degu nekea,  
eta andreak ardatza nagi,  
beren linaya betea.

2/ Soñuarekin kantari datoz  
plaza berrira gazteak,  
zortzi langille maisu azkarrak  
eta beren emazteak:  
Donostiarrak iñauterian  
dira beti lenokoak,  
zaldunak eta emakumeak  
txit umore onekoak.

## ZORTZIKOA

1/ Lorua bezelaxe  
nator kantatzera,  
zeren biyotzetikan  
maisu det euskera,  
aditzen dezutenai  
par eragitera,  
eta neri esker onak  
ager egitera.

2/ Ez dakienarentzat  
guztia da gaitza,  
eta nere tokian  
jar bedi bakoitza:  
ez jakiñean dedan  
zoruaren antza,  
barkatuko zaitela  
daukat esperantza.

3/ Azkeneko gabean  
nere lagunakin  
kunplitu nayan nago  
Donostiarrakin:  
adiskide-legean  
adiyo batekin,  
urrengo aldi arte  
esker onarekin.

4/ Merezi ez ditugun  
mesede aundiak,  
ager egin dizkigu  
aurten Donostiak:  
ematen diozkagu  
bertatik graziak,  
eta gurekin dauden  
alegin guztiak.

5/ Erri eder alaya  
Donostiakoa,  
jende maitagarria  
pare-bagekoa:  
ar ezazu oroitzen  
biotz gurekoa,  
egiazko naitasun  
beti betikoa.

6/ Adiskidetasuna  
arturik zuekin,  
ezin sinistuz nago  
barren-pozarekin:  
munduak zuen fama  
ondo dezan jakin,  
zabalduko det  
gozoz atsegiñarekin.

7/ Zuen modu naikerak  
ez ditu aztuko,  
zuekiko ezaguerak  
beñere damuko:  
despeditzen zaituztet,  
bañan ez betiko,  
ez-adiyo, maiteak,  
asko degu gaurko.

## DESPEIDA

Erriko agintari danentzat  
nago atzarez betea,  
arrazoya da gaur despeidako  
esker onak ematea:  
prestuak dira eta dakite  
naitasun aundi gurea,  
barkatutzeko egindako uts  
jakinduria bagea,  
ezaguturik ezin ohea  
degula borondatea.



## KONTU GERO...

Goi goyenetik begira zauden  
iru txorroko txapela,  
geldirik utzi neskatxa arri,  
kontu nerekin bestela:  
aztu bazaitzu, jakiñ ezazu  
pake guardian zaudela,  
eta batere emakumerik  
palaka ez dezazula.

IKUSI: “**Euskal-Erria**”, XL, 1899, 126 orri-alde.

**Kanta-papera:** “San Sebastián. Imprenta de Pío Baroja. - 1846”. (Bonaparte-ren bertso-bilduma, The New Library, Chicago.)

Onek, asiera ta lenengo bi bertsoak, Euskal-Erria-k bezelaxe dakartzki, bañan urrena lau bertso ditu, ta oyek 1830-ngo **Langille Maisuen festa**-ko Zortzikoarenak dira.

Manterola-k ere (“**Breve noticia...**“, “Euskal-Erria”, VIII, 1883, 105 orri-alde) onela dio: “y el martes de 1846 se verificó la cuarta *Comparsa de Oficios o artesanos*. Para ella no se compuso más que nueva Marcha, pues se repitió el mismo Zortziko de 1830.)

1899 urtean Manterola illa zan; beraz, bertso auek Euskal-Erria errebistan atera zituanak, Manterola-k ezagutu etzuan tokiren batetik eskuratu zituan.

(1846)

ZORTZIKOA  
ERREGIÑA ISABEL BIGARRENAREN  
EZKONTZARI IPIÑIYA  
ETA KANTATUA DONOSTIAN IGANDE  
GAUEAN (1)

1/ Isabel bigarrena  
gure Erregiña,  
aingeru maitagarri  
zeruak egiña:  
ar ezazu, Donosti,  
leyaltasun fiña,  
beti izan dizuna  
oberik eziña.

2/ Amasei urte bete  
dituzun eguna,  
autu dezu artzeko  
senar on laguna:  
lengusu D. Franzisko  
Asis gure Jauna  
egñ dezu Errege  
deiturik zugana.

3/ Ezkontza onen onran  
dago Donostia,  
naikeraz eta pozez  
beterik guztia:  
atsegin aundietan  
erakutsi naya  
bere zorioneko  
zor dizun doaya.

4/ Jayo ziñan ordutik  
urte bi baño len,  
Donostiko semeak  
fusillakin geunden,  
biotzeko Isabel,  
zure defenditzen,  
guztiok borondatez  
odola itxurtzen.

5/ Orduan eta orain  
beti gera lenak,  
leyaltasunarekin  
Isabeltxorenak:  
garai gaitzan baña len  
etsai berarenak,  
eriotztuko gaitu  
gazte zar geranak.

6/ Ezkontza oroigarri  
aundi geyegia,  
Isabelen biotza  
txit urrikaria:  
zuek barka dezute  
uts egin guztia,  
eta zabaldu ate  
askori itxia.

7/ Gaur guztia da festa,  
soñu eta dantza,  
umore onarekin  
kontentu bakoitza:  
zelebratzen Isabel  
onaren ezkontza,  
gutziz ezaguna da  
gure barren poza.

8/ Isabelen ezkontza  
egiñik aurrena,  
bereala eragin du  
aizpatxoarena:  
biak bizi ditean  
albait ondoena,  
eska zagun grazia  
Jaungoikoarena.

(1) 1846-ngo Urriaren 10-an ezkondu zan erregiña. Arekin batera, bere aizpa Maria Luisa Fernanda ezkondu zan.

**IKUSI: Kanta-papera**, moldiztegiaren izenik gabea. (Bonaparte-ren bertso-bilduma, The New Library, Chicago.)

(Bertso auek ere Echagaray-renak ematen dute. Argatik jarri ditugu liburu ontan; bañan beste arrazoirikan ez degula aitortu bearrean gaude.

(1848)

“El domingo y martes de Carnaval de 1848 hubo *corridas de toretes de muerte*, organizadas por la sociedad *La Tertulia*, siendo todos los lidiadores, así de a pie como de a caballo, músicos, alguacil, maceros, repartidores de banderillas, etc., aficionados de la población.

Las *corridas* se verificaron en la Plaza de la Constitución, que fue cerrada con barreras para este objeto, y de ellas nos ha dejado memoria el señor Echegaray en unos Zortzikos que figuran en su colección con este epígrafe: *ILTZEKO ZEZENAK Donostiako plaza berrian, zalduniote eta azken iñautez 1848-garren urtean*, zortziko que fue puesto en música por D. Manuel Delgado. <sup>(1)</sup>

---

<sup>(1)</sup> José Manterola: “**Breve noticia** de algunas Comparsas y fiestas de Carnaval...” (“**Euskal-Erria**”, VIII, 1883, 106 orri-alde.

(1848)

ILTZEKO ZEZENAK  
DONOSTIAKO PLAZA BERRIAN  
ZALDUNIOTE ETA AZKEN IÑAUTE  
1848 GARREN URTEAN

ZORTZIKOA

1/ Adiskide anaitu  
*tertulia*-koak,  
gal ez ditezen festa  
Iñauterikoak,  
berri bat egiteko  
dituzte asmoak,  
gizon eta galayak  
Donostiakoak.

2/ Lasturdik ekarriak  
aukeran sei zezen,  
bi iru urtekoak  
jokatzeko emen:  
oraiñ arte Plazara  
ez diranak irten,  
Iñauteri festetan  
illko dira aurten.

3/ Igande, astearte  
bi arratsaldetan,  
dira zezenak aurten  
Iñauterietan:  
bola zurezkoakin  
adar zorrotzetan,  
toliatzalle iñork  
miñik ar ez dezan.

4/ Aurten beti bezela  
aundizkirakoak  
dira Iñaute festa  
Donostiakoak:  
jendez guztiz beteak  
bazter plazakoak,  
doarik ikusteko  
zezen illtzekoak

5/ Lendanaz apaindurik  
erara jarria,  
dago Plaza ederki  
barreraz itxia:  
eser-leku luzea  
algaindu josia,  
aukerakoa eta  
guztiz egokia.



6/ Festagille guztiak  
dira errikoak,  
pikadore, ezpata,  
banderilleroak:  
egokiak dituzte  
jantzi soñekoak,  
ala zaldi gañeko  
nola oñezkoak.

7/ Plaza zaldunak ere  
dira bertakoak,  
aguazil nagusiak,  
baita mazeroak:  
Plazaren alaigarri  
zaldi antzekoak,  
ate-zai, soñulari  
eta zortzikoak.

8/ Beti nai izan oi det  
laburtxo gelditu,  
ez kanta luzeakin  
jendea nagartu:  
aitormen au egiñik  
ez iñor gogaitu,  
aditzalle maiteak,  
guztiok barkatu.

IKUSI: Kanta-papera: “DONOSTIAN: Pio Baroja-ren moldiztegia.” (The New Library, Chicag0.)

Bertso-bilduma ontan bertan, urrena kanta auen doña dago. Onela dio: **“ZORTZICO / Compuesto para las corridas de toros / del Carnaval del año 1848. / por MANUEL DELGADO / Poesia de D. VICENTE ECHAGARAY / SAN SEBASTIAN / Se halla de venta en la Administracion de Loterías / de esta Ciudad. / Precio 4 rs.**

“Euskal-Erria”, 34, 1896, 153 orri-alde: 5/1: Lendanaz apaindua; 5/5: isiri leku luzea.

(1848)

PELEGRINOAREN BIZI-MODU  
NEGARGARRIA  
DONOSTIAN AMAR ZORTZIKOTAN  
AGURTUA  
1848-GARREN IÑAUTERIAN (1)

1/ Pelegrino-bizia  
nai duenak jakiñ,  
erraz ikasiko du  
txanpontxo batekiñ:  
gure kanta berriak  
erostiarekin,  
irakurtzen baditu  
fede onarekin.

2/ Pelegrinoak ditu,  
nork bere modura,  
esklabiñan kuskullak  
solbardatik bera:  
bordoyetik zintzilik  
kurkubitan ura,  
barrena bustitzeko  
egarri bagera.

3/ Guztiz gogorak dira  
samiñez beteak  
sinistatu eziñik  
gure naigabeak:  
eta gero gañera  
ez dira obeak  
oñezko ibillera  
nekeko luzeak.

4/ Beren gazte denboran  
nekerak oitua  
bear nai duenak  
ikusit mundua:  
indarra, osasuna  
eta soportua,  
bestela laster dauka  
bizia galdua.

5/ Neguan elur aize  
ormakin bidean,  
erropa milla puska  
egina soñean:  
oñak erdi estali,  
aztalak aidean,  
gabaz ezin berotuz  
otzak legorpean.

6/ Udako beroakin  
beti eguzkitan,  
kiskaltzeko zorian  
ordu guztietan:  
beroak erre nairik  
neke izerditan,  
mingaña aterarik  
gose egarritan.

7/ Gure alde daukagu  
gauza bat bakarrik,  
ez zaigula irtetzen  
bidera lapurrik:  
gurekin galdu gabe  
denbora alperrik,  
ez diogute bada  
batere bildurrik.

8/ Pelegrinatzen oñez  
gatoz Erromatik,  
Aita Santu Pioren  
bere oñetatik:  
Donostiako erria  
ikusteagatik,  
eta zerbait limosna  
bildutzeagatik.

9/ Emendik zuzenean  
daukagu -asmoa  
ikusteko Patroia  
Españiakoa:  
Apostol Santiago  
Compostela-koa,  
gure fedeko santu  
deboziozkoa.

10/ Uste det kanta obek  
aditu ondoren  
biotzik gogorrenak  
bigunduko diren:  
erremedia bitez  
jendeak lenbailen,  
esperantza orrekin  
despeitzen naiz emen.

(1) El mismo año (1848) hubo una estudiantina y **Comparsa de peregrinos**, a las que proveyó también de versos, en castellano y en bascuence, el tantas veces citado poeta easonense. (José Manterola: “**Breve noticia...**”, “Euskal-Erria”, VIII, 1883, 106 orri-alde.)

IKUSI: “**Euskal-Erria**”, 32, 1895, 120 orri-alde.

(1849)

“...para socorro de las víctimas de un naufragio se arregló un Nacimiento y se cantaron versos alusivos al acto.

He aquí el encabezado y la primera de las estrofas:

LOS JOVENES DE SAN SEBASTIAN AL NACIMIENTO  
DE JESUS. AÑO 1845

Zelebra zagun, gure kristabak,  
gure Jesusen jayotza,  
alegra bedi bakoitza.  
Eman zayogun esker onean  
maitasunekin biotza.

En aquel año, la Nochebuena, se pidió el aguinaldo cantando versos euskaros del condescendiente caballero, del insigne donostiarra D. José Vicente de Echagaray.

(Mendiz-Mendi: “Para los pobres: *El Nacimiento*”. “Euskal-Erria”, 53, 1905, 553 orri-alde.)

(Onek 1845 urtean kantatua dala dio; bañan kanta-paperak eta Manterola-k berriz, 1849-garrenean diote. Auei kaso egiten diegu noski.)

José Manterola: “Cancionero Vasco”, Segunda serie, Tomo IV, pág. 56. Julio de 1878: “La Introducción (*asieraco jolasa*) y la *Pastorela (arzai-canta)* que aparecen en primer término, forman parte de los Villancicos que escribió para *Noche-buena* de 1849.”

(1849)

EGUBERRIKO KANTAK DONOSTIAKOAK  
SOÑUAN IPIÑIAK BERE MAISU KAPILLAKO  
D. J. J. SANTESTEBAN-EK,  
JAUNAREN 1849 GARREN URTEAN

ASIERAKO JOLASA

1/ Zelebra zagun, nere kristabak,  
gure Jesusen jayotza,  
zeruetako obra onekin  
alegra bedi bakoitza:  
eman zayogun esker onean  
fedearekin biotza.

2/ Onetarako adora zagun  
pozez kontentuz lurrean,  
bere graziak ipiñi gaitzan  
zeruetako bidean,  
sinisturikan biotz osotik  
beti beraren legean.

3/ Urriki zaite pekatariaz,  
zeru lurraren jabea,  
Erredentore gizonarena,  
JaungoikOaren Semea:  
barka gaitzazu ofenditua  
zure ontasun aundia.



## ARTZAI KANTA

1/ Guazen lasterka, guazen Belena,  
ez degu bear gelditu,  
Jesus maitea jayo berria  
dezagun arte arkitu:  
zeru argia lagun degula  
galtzen utziko ez gaitu.

2/ Adora zagun biotz guztitik  
aingeruakin batean,  
bere grazia eta pakea  
digula beti lurrean,  
zeruetako bere gloria  
eman dizagun artean.

3/ Adora zagun Trinitadeko  
bere bigarren persona,  
alaba zagun Jesus gurea  
gaur egin dana gizona,  
obra zeruko miragarria  
zori onean egiña.

4/ Eska zayogun iruki gaitzan  
bere grazian munduan,  
libra gaitzala etsayetatik  
eriotzeko orduan,  
eta ondoren artu gaitzala  
bere glorian zeruan.

BIRJIÑA AMAREN LENENGO  
AMABOST URTEAK

ZORTZIKOA

1/ Amaren sabeletik  
mantxarik bagea  
Nazareten jayo zan  
Birjiña Maria:  
amoriozko ama,  
zeruko bidea,  
len orain eta beti  
graziaz betea.

2/ Nazaretkoak ziran  
aita eta ama,  
eta beren izenak  
Joakin eta Ana:  
esperantzaz beteak  
Jaungoikoagana,  
Berak eman zioten  
Birjiña Ama dana.

3/ Guraso on obekin  
egon zan Maria,  
iru urte egiten  
aingeru-bizia:  
aurtasunetik zuen  
Jaunaren grazia,  
jakinduria eta  
birtute aundia.

4/ Gero amabi urte  
egon zan temploan  
Jaunaren etxe santu  
Jerusalengoan:  
munduko zan guztia  
utzirik beingoan,  
ageri zuen ondo  
bere ejemploan.

## KOROA

Salbe lore zeruko  
aur jayo berria,  
izan zaitea, Jesus,  
ongi etorria:  
salbe ama maitea  
Birjiña Maria,  
Jose aita ordeko  
Jaunak ipiña.

IKUSI: **Kanta-papera**: “Donostian: Ignacio Ramón Baroja-ren moldiztegia.” (Bonaparte-ren bertso-bilduma, The New Library, Chicago.)

José Manterola: “Cancionero Vasco”, Segunda serie, Tomo IV, pág. 57: Artzai kanta, 4/3: etsaitatikan.

DONOSTIAKO GALAI GAZTETXOAK  
JESUSEN JAYOTZARI  
1849-GARRENEKO URTEAN

PASTORELA

1/ Txanton koplari latza,  
Pello kantaria,  
eta auzoko Txomin  
arrabetaria,  
adiskide azkarrak  
ditugu gurekin,  
gau ona pasatzeko  
pozez elkarrekin.

2/ Gure eskarioa  
da urterokoa,  
agirandotxo zerbait  
borondatezkoa:  
Eguerri jai obek  
zelebra ditzagun  
beron esker onean  
ala gau non egun.

## ESTRIBILLO

Soñuba joaz, kanta, mutillak,  
umore ona gurekin,  
etxeko jende prestu maiteak,  
agur onenbesterekin,  
urte askoan bizi beitea  
Jaunaren graziarekin.

## ZORTZIKOA

1/ Gaurko misterioa  
parerik gabea,  
Birjiñagandik dator  
Erredentorea:  
zeruetatik datoz  
ama ta semea,  
Jesus eta Maria  
graziaz betea.

2/Berakin dute Jose  
aita ordekoa,  
gizon justu, ejemplo  
kastidadekoa:  
ezagutzen duena  
dala zerukoa  
Birjiñaren frutoa  
gaur jayotakoa.

## ESTRIBILLO

Guazen, lagun maiteak,  
Belengo atera,  
aurtxo jayo berria  
guazen ikustera:  
guazen arin lasterka  
portale azpira,  
adoratzera Jauna  
zerukoa bera.

IKUSI: **Kanta-papera**: “Imprenta de Ignacio Ramón Baroja”. (Bonaparte-ren bertso-bilduma, The New Library, Chicago.)

Kanta auek norenak diran, ez du iñork esaten; bañan itxura dana Echagaray-rena duten ezkerok, liburu ontan jarri ditugu.

(1850)

DONOSTIAKO GAZTEAK  
1850 GARREN URTEKO ERREGE  
BEZPERA GAUEAN

MARTXA, EDO IBIL BERDIÑA

Iru errege Orientetik  
datoz Belengo bidean,  
zeruko izar argi ederra  
lagun dutela aurrean:  
berak emanik argitasuna  
Mesias jayo danean,  
berealaxe sinistu dute  
biotz osotik fedean.

Errege obek eman digute  
ejenplo ona gaur bertan,  
nola agertu, zer moduz egon,  
Jesus onaren oñetan:  
eskatzen beti biotz barrendik  
gogoz ordu guztietan,  
gorde gaitzala bere grazian  
bizi geran egunetan.

## PASTORELA, EDO ARTZAI-KANTA

Pozez, kontentuz,  
naikeran, eta  
gutziz umore onean,  
egondu giñan  
etxe onetan  
Onenaroko gauean:  
gaur ere berriz  
onera gatoz  
adiskide on legean,  
zelebratzera  
Errege eguna  
bezperatikan pakean.

Jakin dezaten  
gure esker ona  
beti izan dala egia,  
adi bezate arretarekin,  
zabal bezate begia:  
ikus dezaten  
gure egin naya  
berontzat dala aundia  
soñua, kanta,  
jayotz-lekua,  
guztia degu berria.



## ZORTZIKOA

1/ Etxekoai gau onak  
emanik aurrena,  
zelebratzera gatoz  
Errege-eguna:  
berak bezela degu  
izarra laguna,  
adoratu dezagun  
gure Jesus ona.

2/Jai ona bezperatik  
degu gaur gazteak,  
batzuek soñuakin,  
kantari besteak:  
ontarako gurekin  
datoz Erregeak  
lendanaz aitortuaz  
beron bondadeak.

3/ Errege santu obek  
Orientekoak,  
izan arren lenago  
mago legekoak:  
sinistatu dituzte  
obra on gaurkoak  
argiturik beingoan  
izar zerukoak.

4/ Beren umiltasunak  
digu erakutsi  
gloria zerukoa  
nola erabazi:  
gaurdandikan ikasten  
bear degu asi,  
eta oitu bezela  
ez geroko utzi.

## KOROA

Beron agirandoaz  
Onenzaroetan  
oroituko gerade  
gure egunetan:  
orduan etorria  
ez gaude damutan,  
ageri dan bezela  
oraiñ emen bertan.

IKUSI: **Kanta-papera**: “Donostian. Ignacio Ramon Baroja-ren moldizteguian”. (Bonaparte-ren bertso-bilduma: The New Library, Chicago.)

“**Euskal-Erria**”, XIV, 1886, 38 orri-alde.

(1850)

“El Carnaval de 1850 se repitieron la *Comparsa de Jardineros* y la de *Peregrinos*, para las que escribió nuevos Zortzicos el Sr, Echagaray. (José Manterola: “*Breve noticia...*”, “Euskal-Erria”, VIII, 1883, 106 orri-alde.)

COMPARSA DE JARDINEROS  
EJECUTADA  
EN LA CIUDAD DE SAN SEBASTIAN  
EL DOMINGO DE CARNAVAL DE 1850

MARCHA

Alma Ceres, benéfica diosa,  
tú que bordas de ricos colores,  
alfombrando de espigas y flores,  
los espacios del monte y verjel;  
grata acoge la fácil ofrenda  
que dejando los rústicos lares  
te brindamos en dulces cantares  
con guirnaldas de rosa y clavel.

Cuando nace la cándida aurora,  
entre nubes de púrpura y grana,  
vienes tú con la fresca mañana  
por los campos la vida a sembrar;  
y al sentirse con blando murmullo  
por tu plácido aliento mecidas,  
en su tallo las plantas dormidas  
se levantan tu seno a besar.

Llena entonces la vasta campiña  
un rumor de apacible armonía,  
que amorosa la tierra te envía  
despertando a tu soplo creador;  
y doquier por sus ámbitos vuelan  
en balsámicas ondas flotando  
los aromas que vas derramando  
con tu dulce vivífico ardor.

Y por eso las auras te olean  
en el llano y la verde enramada,  
y las aves te dan la alborada  
revolando en alegre tropel;  
y por eso nosotros tus hijos,  
venturosos en rústicos lares,  
te cantamos en dulces cantares  
con guirnaldas de rosa y clavel.

## HIMNO

### Coro

*Cantemos a Ceres  
en himnos sin fin,  
orlando su frente  
de rosa y jazmín.*

Su mágico aliento  
en germen fecundo  
vertiendo en el mundo  
el fruto y la flor,  
los valles esmalta,  
las mieses ondea,  
y el bosque sombrea  
con fresco verdor.

En paz cultivando  
la vega florida,  
pasemos la vida  
en grato solaz,  
cual pasa en el prado  
regando su suelo  
el manso arroyuelo  
con onda fugaz.

La yerba mullida  
nos da blanda alfombra  
el árbol su sombra,  
el sol su calor;  
nos dan los jardines  
sus flores y galas,  
las bellas zagalas  
su cándido amor.

Y así venturosos  
en plácida calma  
sin sombra en el alma  
de triste pesar,  
a Ceres cantando  
en voces canoras  
tranquilas las horas  
miramos pasar.

## ZORTZIKOA

1/ Gaindu dedien festa  
baratzetakoak,  
berriro moldatua  
degu zortzikoa,  
euskaldunaren kanta  
antziñetakoak,  
itz neurtu egokia  
biotz gurekoa.

2/ Donostiako festa  
Iñauterikoak  
dira ikusgarriak  
eta betikoak:  
gaur agertzen dizute  
gazte bertakoak,  
plazan egiten lanak  
baratzetakoak.

3/ Gurdiaren gañean  
gure ama Flora,  
eder, panparroi dago  
igoa jargoira,  
ninfa biren erdian  
egiten denbora,  
laster uda berrian  
joateko kanpora.

4/ Gure emakumeak  
nor bere aldian,  
oituak gu bezela  
neke izerdian,  
laguntzalle ditugu  
joan dan aspaldian,  
baratzako lanetan  
denbora guztian.

5/ Gaur polita badago  
baratza gurea,  
gerora egongo da  
oraindik obea:  
belar ona naikeran,  
aukeran lorea,  
usaya gozo eta  
eder kolorea.



6/ Nagusi, etxeoandre,  
baratz lanekoak,  
ditugu agintari  
denboretakoak,  
biak guztiz azkarrak  
eta jakintsuak,  
beren aurtasunetik  
nekean oituak.

7/ Berakin ikasiak  
baratza-lanetan,  
gerok aitortzen degu,  
ez gaude damutan:  
esker onez beteak  
edozein lekutan,  
oroituko gerade  
gure egunetan.

8/ Onelako gayakin  
erraza da lana,  
ikasi nai duena  
betor guregana:  
alfer eta nagia  
ez bada gizona,  
emen arkituko du  
billatzen duena.

## KOROA

*Aurten ñauteriko  
festa egunean  
gaude baratzgilleak  
naikera betean:  
soñu eta kantakin  
umore onean,  
aitzurtzen eta dantzan  
denbora berean.*

IKUSI: **Kanta-papera**: “Imprenta de IGNACIO RAMON BAROJA”. (Bibliothèque Nationale, Paris.)

Paperak oar au du inprentaz: “La música se vende en la Litografía de Gordon hermanos”.

Ta beste auek eskuz idatzita: “(Manterola, 878: 8re, 6) ta (Este Zortzico fue compuesto por D. José Vicente de Echagaray.) Bigarren oar au Manterola-ren letraz idatzita dago.

“Euskal-Erria”, 40, 1899, 95 orri-alde: Onek asiera onela du: BARATZAGILLEAK IÑAUTE FESTAN, 1850-GARREN URTEAN. Azkenean egillearen izena jartzen du: **José Vicente Echagaray**. Ta aldaketa au du: 2/5: gaur agertzen dirade. Erderazko bertsozik ez dakar.

(1850)

PELEGRINOAK BEREN DONOSTIARA  
ETORRERAN,  
EGIN ETA ONDOREN SANTIAGO-KO  
PROMESA,  
1850-GARREN URTEKO IÑAUTERIAN

ZORTZIKOA

1/ Erromatikan bueltan  
orain da bi urte,  
Donostian egona  
ez genduen kalte:  
ez ere ibillia  
emen atez ate,  
beron limosna onez  
bete giñan arte.

2/Aitortu genioten  
orduho kantetan,  
gure bizi-modua  
neke ta penetan:  
gutziz urrikaria  
ordu guztietan,  
erromerietako  
bide luzietan.

3/ Dira gure naigabe  
arrezkerokoak  
sinistatu eziñak,  
negargarrikoak:  
urrikari gogorak  
neke bidekoak,  
trabajuak aundiak  
kabu bagekoak.

4/ Eun legua bide  
Santiagotikan,  
euri, elur, jelakin  
beti bustirikan:  
legorpe bat eziñik  
otzak ikaretan,  
ala egiñ zaizkigu  
zauriak oñetan.

5/ Pena obek guztiak  
igaro ondoan,  
arkitzen gera kale  
Donostiakoan:  
aldi lenagokoa  
daukagu gogoan,  
eta fede aundia  
jende bertakoan.

6/ Esperantza onekin  
degu barren poza,  
urrikituko dala  
erriko bakoitza:  
Jaunak degiotela  
bigundu biotza,  
au da pelegriñoak  
degun konfiantza.

7/ Erroparik txarrena  
zoko-baztertua,  
zernai janari-gauza,  
naiz eratekoa:  
beron karidatea  
borondatezkoa  
da pelegriñoaren  
eskea gaurkoa.

8/ Legorpe bat edozein  
degu ostatua,  
gure gorputza dago  
guztira oitua:  
degun oirik onena  
da lasto txetua,  
oraindik obiago  
berotzeko sua.

9/ Eskeintzen diogute  
zortziko berria,  
gaur bertan Donostian  
gerok ipiñia:  
txanpon bana bakoitza  
berontzat guztia,  
ez deritzagu dala  
gauza garestia.

10/ Amargarren bertso au  
da azkenekoa,  
agur bada, jende on  
Donostiakoa:  
artu gure oroipen  
biotz barrengoa,  
orain eta beñere  
ez aztutzekoa.

IKUSI: **Kanta-papera**: “Donostia-n: Ignacio Ramon Baroja-ren moldiztegian”. (Bonaparte-ren bertso-bilduma, The New Library, Chicago.)

“**Euskal-Erria**”, XLII, 1900, 124 orri-alde.  
Aldaketak: Izen-buruan: Santiagora: 5/5-6: aldi  
lenagokoak dauzkagu gogoan; 9/1: diotegu.

## AL NACIMIENTO DEL HIJO DE DIOS

### PASTORELA

1/ Venid, lindas pastoras,  
venid en este día  
latiendo de alegría  
el joven corazón:  
y al niño que ha nacido  
en míseros pañales  
con ecos celestiales  
rendid adoración.

2/ Venid; bellas coronas  
tejed de puras flores,  
de mágicos colores  
y aroma celestial:  
venid, que al tierno niño  
de amor y vida lleno  
aduerme ya en su seno  
la madre virginal.

## CORO

Cerquen la pobre cuna  
lentos de amor los ángeles  
y entonen los arcángeles  
su mística oración:  
y formen con sus alas  
de mil y mil colores  
de eternos resplandores  
purpúreo pabellón.

## ZORTZIKOA

1/ Gau eder aukerako  
parerik gabea,  
ekarri gaituzuna  
Erredentorea:  
mundu guztiarentzat  
dakartzu pakea,  
Belenen jayorikan  
Jaun eta Jabea.

2/Irugarren Persona  
Trinidadekoak,  
zabal idiki ditu  
ate Zerukoak:  
bere obra birtute  
onezgillekoak,  
kunplitu dira lenaz  
agindutakoak.



3/ Trinitate Santuko  
bigarren Persona  
digun amorioaz  
egin da gizona:  
Zerua utzirikan  
jetxi da gugana,  
Birjiña Mariaren  
seme Jesus ona.

4/ Beleneko portale  
zori onekoa,  
estalpe doaitsua  
bide Zerukoa:  
kristabaren sor-leku  
lege berrikoa,  
toki iñon bestetan  
ez bezelakoa.

### *KOROA*

*Salbe, lore Zeruko  
aur jayo berria,  
izan zaita Jesus  
ongi etorria:  
Salbe, Ama maitea  
Birjiña Maria,  
Jose aita ordeko  
Jaunak ipiña.*

IKUSI: **Kanta-papera**: “San Sebastian: imprenta de Pio Baroja”. (Bonaparte-ren bertso-bilduma, The New Library, Chicago.)

(Paper ontako azken bertsoa, 1849-ngo “Eguberriko Kantak Donostiakoak” deritzayon paperaren azken bertso ber-bera da. Beraz, paper ura Echagaray jaunak aterea bada, au ere ala izango da, ta argatik jarri degu liburu ontan. Bañan zein urtetan kantatu ziran jakin-ezean, atzenean jarri ditugu.

(1852)

## ZORTZIKOA

1/ Erregiña andrea  
Españiakoa,  
*Isabel* bigarrena  
biotz barrengoa;  
ar ezazu oroipen  
gurea gaurkoa,  
leyaltasun betiko  
Donostiakoa.

2/ Jakiñ. Genduenean  
zure naigabea,  
ez da erraz esaten  
gure dolorea;  
pena samiñ negarra  
zori gaitz gurea,  
barrena pisu eta  
txea asnasea.

3/ Gero jakindu degu  
zorion gurean  
gaur jartzeko ziñala  
Atotxa bidean;  
beingoan sendaturik  
osasun betean,  
esker on ematera  
Jaunaren aurrean.

4/ Guk ere gaur nai degu  
denbora berean  
esker ona agertu  
Jaunaren oñean;  
biotz osotik otoitz  
gure egiñalean,  
gorde zaitzan *Isabel*  
denbora luzean.

IKUSI: **Kanta-papera**. Onek izenburua onela du:  
**HIMNO cantado la noche del 15 de Febrero de 1852  
en el teatro de San Sebastián**. Urrena erderazko iru-lau  
bat bertso datoz, ta urrena onera aldatu degun  
ZORTZIKOA.

Onek ere itxura dana Echagaray-rena du. Orregatik  
jarri det emen. Bañan aitortzen det arrazoi ori bakarrik  
izan detala.

(1853)

DONOSTIAN, 1.853-GARREN URTEKO  
IÑAUTERİYETAN  
ZORTZIKO BERRIYA

1/ Kanta eta dantzako  
soñu egokia,  
zerade, zortzikoa,  
biotz pozgarria:  
txoill eder, kutun eta  
bertso oben gaya  
argira emateko  
nere esan naya.

2/ Orain baño lenago  
bada amar urte,  
oroigarri izan zan  
astelen iñaute:  
Donostiako plazan  
kantatu zan arte,  
kale asko zirala  
menditarrez bete.

3/ Elkarren gain bultzaka  
erri barrenian  
baserritarrak ziran  
soka-muturrian:  
bañan arrantzaliak  
bildu ziranian  
atzeratu zituzten  
umore onian.

4/ Noizbait arkiturikan  
*baka* ixkiñian  
makiña bat atzapar  
zuten bizkarrian:  
guztiyak lagun onak  
anaitasunian,  
bazkariya sartzeko  
tripa zimurrian.

5/ An oroitzen zitzayen  
etxeko txokua,  
amaren porru-salda  
ta az-oliyua,  
beren jaiotz-erriko  
bizitza modua,  
iñoren gaitzik gabe  
Iñauterikua.

6/ Adiskide maitiak,  
euskaldun neriak,  
ernai eta arreta  
zar eta gaztiak:  
jardun denborarekin  
nork bere nekiak,  
elkar palakatuaz  
naikeran pakiak.